



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

cou ta
psoseongana

阿里山鄒語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。



八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** noana'o o'te yupteulu
好久不見..... 1
-  **2** cumas'a na ongkosu?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** na'no af'uehu 'e t'ango'u
我的腿好痠..... 9
-  **4** mɯchu
下雨..... 13
-  **5** hiesi no yayo
生日..... 17



-  **6** tuaceonu
問路..... 21
-  **7** mo supioi eni?
這個多少錢?..... 25
-  **8** eovei
道歉..... 29
-  **9** meemealu buacou
很會說鄒語..... 33
-  **10** yokeoasu ta hiesi nosu yayo
祝你生日快樂..... 37



1

noana'o o'te
yupteulu
你要去哪裡？



noana'o 很久
micu 已經
mito 我們有

yupteulu 相見
os'o 我有
aiti 看



ceonɬ

fa'ei : micu noana'o ho mito o'te yupteɬɬ.

voyu : 'a eno a'ɬmtɬ, noana'o ho os'o o'te aiti na suu.

fa'ei : zou cuma na leako hioa ta maitan'e?

voyu : ci uk'a.

fa'ei : cuma na teko hioa ho hucma?

voyu : 'a te'oc'o ma'na'o.

fa'ei : ma ahtun'a uhne emoo'u.

voyu : ma te'o eno a'ɬmtɬ ahtu uhne emoosu.

fa'ei : tako engocha 'o 'o'okosu.

voyu : 'a ta'u eno.



cuma 什麼

uk'a 沒有

hioa 做

ahtun'a 那麼

uhne 去

emoo'u 我家

engocha 帶領

'o'okosu 你的孩子

ta'u 我將會



會話演練

1. fa'ei : zou cuma na leako hioa ta maitan'e?

(最近在忙什麼呢?)

apu'u : _____

2. fa'ei : cuma na teko hioa ho hucma?

(你明天要做什麼?)

sayungu : _____

3. fa'ei : ma ahtun'a uhne emoo'u.

(那麼到我家來吧!)

'atai : _____





漢語翻譯

路邊

fa'ei：我們已經好久不見。

voyu：是啊！我真的很久沒有看到你。

fa'ei：最近在忙什麼呢？

voyu：沒什麼事。

fa'ei：你明天要做什麼？

voyu：我只要待在家裡。

fa'ei：那麼到我家來吧！

voyu：那我真的去你家喔。

fa'ei：帶你的孩子們一起來。

voyu：我會的。



2 cumas'a na ongkosu?

你叫什麼名字？



yokeoasu 祝健康

a'o 我

ongkosu 你的名字

nanghia'u 我的朋友

i'mi 從

ausvutu 學習



'ootosva kuyai

motoyꞤ : yokeoasu! 'a motoyꞤ na a'o. zou cumas'a na
ongkosu?

'atai : yokeoasu! 'a 'atai 'o ongko'u.

'atai : 'a nanghia'u na taini, 'a yamamoto 'o ongkosi.

'atai : mita i'mi ne maaya, uhta taivang ho aꞤsvꞤtꞤ ta
h'oe'ea ta cou.

'atai : ita ocea cohivi na h'oyunsova ta cou.

yamamoto : na'no kaebꞤ ho os'o hongga na suu.

motoyꞤ : mi'o maezo kaebꞤ ho os'o hongga na suu.

motoyꞤ : teko nona'o ta taivang?

yamamoto : te'o asonꞤ cono feohꞤ!

motoyꞤ : ma o'a teta'so nama nona'o.



maaya 日本

taivang 台灣

h'oe'ea 語言

cou 鄒族

kaebꞤ 高興

hongga 認識

maezo 也是

asonꞤ 也許

feohꞤ 月亮



會話演練

1. motoyu : yokeoasu! 'a motoyu na a'o. zou cumas'a na ongkosu?

(你好！我是motoyu。請問你叫什麼名字？)

yangui : _____

2. yamamoto : na'no kaebu ho os'o hongga na suu.

(很高興認識你。)

pasuya : _____

3. motoyu : teko nona'o ta taivang?

(你在台灣要待很久嗎？)

fa'ei : _____





漢語翻譯

車站

motoyɿ：你好！我是motoyɿ。請問你叫什麼名字？

'atai：你好！我的名字叫'atai。

'atai：他是我的好朋友，他名叫yamamoto。

'atai：他來自日本，來台灣學鄒語噢。

'atai：他想了解鄒族人的生活。

yamamoto：很高興認識你。

motoyɿ：我也很高興認識你。

motoyɿ：你在台灣要待很久嗎？

yamamoto：我可能要待一個月吧！

motoyɿ：待的也不算久嘛。



3 na'no af'uehu 'e t'ango'u

我的腿好痠



na'no 非常

af'uehu 痠痛

angu 過於

t'ango'u 我得腳

smaina'o 走太久

maica 這樣

meelu 可以



ceonɬ

inguyu : mo na'no af'æhɬ 'e t'ango'u.

yangui : mo maica ho mito angu smaina'o.

inguyu : 'a mio asonɬ. tee meelɬ tosvon'a?

yangui : 'ata fatu ta'e. teto yusuhngun'a.

inguyu : mion'a covhi?

yangui : 'a mion'a'sio alɬ covhi.

inguyu : mo mais'a o'ana te'o av'ohɬ.

yangui : ta'u eno pofngua si yungkusu.

inguyu : 'a tee eno angu ecvɬhɬ si teko hafa?

yangui : 'ua te'oc'o pasvo'ha.



tosvon'a 停一會兒

fatu 石頭

covhi 遠

mais'a 好像

av'ohɬ 走得動

pofngua 用頭背

yungkusu 你的背萐

ecvɬhɬ 重

pasvo'ha 搬得動



會話演練

1.inguyu : mion'a covhi?

(還很遠嗎?)

pasuya : _____

2.inguyu : mo mais'a o'ana te'o av'ohu.

(我好像走不動了。)

voyu : _____

3.inguyu : 'a mio asonɥ. tee meelɥ tosvon'a?

(可能是。可以休息一下嗎?)

yangui : _____





漢語翻譯

路上

inguyu：我的腿好酸。

yangui：是因為我們走太久了嗎？

inguyu：可能是。可以休息一下嗎？

yangui：那邊有石頭，我們坐一下吧！

inguyu：還很遠嗎？

yangui：還很遠。

inguyu：我好像走不動了。

yangui：待會我來背你的背篓。

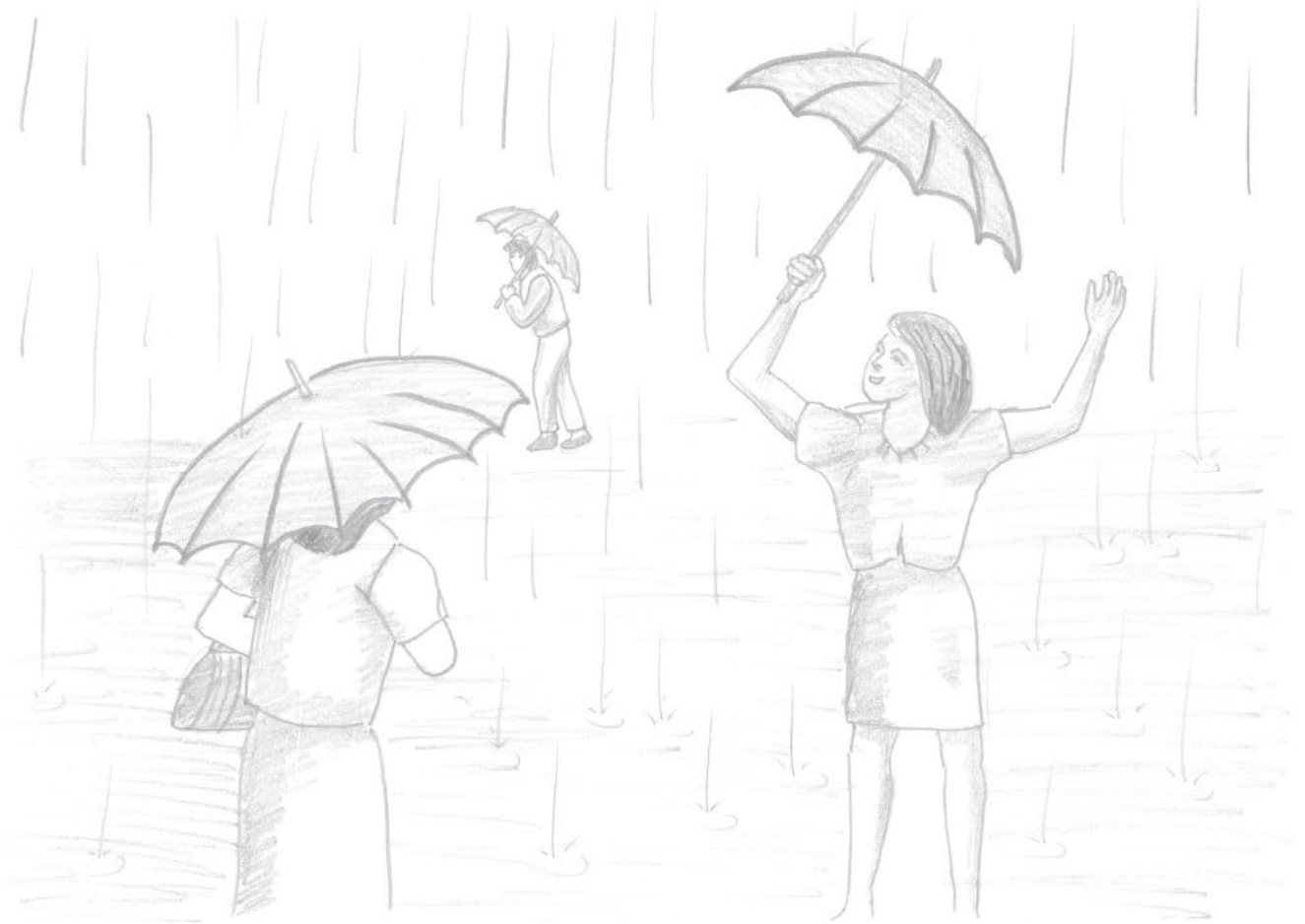
inguyu：你帶的東西不會太重嗎？

yangui：我還背得動。



4 muchu

下雨



muchu 下雨

yofna 晚上

topeasmu 下小雨

yainca 說

televi 電視

smunu'u 下大雨

tee 會的；是的

mainenu 怎麼辦



emoo

sayungu : mio mʌchʌ ne yofna?

yangui : 'a mio topeasmu ne yofna.

yangui : isi yainca to televi tee ausuhcu smʌnʌ'ʌ ho
hucma.

sayungu : tee nana a'ʌmtʌ?

sayungu : ma tee eno mainenu ho te'on'a mvoe to ton'u.

yangui : o'a mocu mo eno oemi'mi?

sayungu : moc'on'a conohie ne o'u poezi.

sayungu : tee nana alʌ smuaveivei?

yangui : asonʌ o'a tee nama na'no smuna'o.

sayungu : 'a tee eno ʌmnʌ honci a'ʌmtʌ maica.



mvoe 曬

ton'u 小米

oemi'mi 乾

conohie 一天

poezi 曬

smuaveivei 下很多天

smuna'o 下很久

ʌmnʌ 好

honci 如果



會話演練

1.sayungu : mio mʉchʉ ne yofna?

(昨晚有下雨嗎?)

kautu : _____

2.yangui : o'a mocu mo eno oemi'mi?

(還沒乾嗎?)

tibusungu : _____

3.sayungu : tee nana alʉ smuaveivei?

(會下很多天嗎?)

tanivu : _____





漢語翻譯

家裡

sayungu：昨晚有下雨嗎？

yangui：昨晚是有下小雨。

yangui：電視說明天要下更大。

sayungu：是真的嗎？

sayungu：那我還要曬的小米怎麼辦呢？

yangui：還沒乾嗎？

sayungu：我才曬一天而已。

sayungu：會下很多天嗎？

yangui：應該不會下太久。

sayungu：如果真的這樣就好了。



5 hiesi no yayo

生日



mikocu 你已經

topioha 幾年；幾歲

tomtueha 三十年

'anma 六月

homna 哪一天

hiesi 日子



emoo

'avai : mikocu topioha maitan'e?

voyu : 'a mi'ocu tomtueha veia ucni.

'avai : zou homna na hiesi nosu yayo?

voyu : 'a feohu no 'anma ho mpusku veia unmu 'o hiesi
no'u yayo.

'avai : ma miko eno foinanahe a'o.

voyu : 'a mi'o ake'ihe foinanahe suu.

'avai : mikocu mevcongu?

voyu : o'amocu, mikocu mevcongu?

'avai : 'a mi'ocu mevcongu.

voyu : na'no unnu, 'a ta'ucu akoyuno maezo mevcongu.



yayo 出生

mpusku 二十

foinanahe 比較年輕

ake'ihe 比起來有一點

suu 你

mevcongu 結婚

o'amocu 還沒

ta'ucu 我將要

akoyuno 快要



會話演練

1. 'avai : mikocu topioha maitan'e?

(你今年幾歲?)

motoyu : _____

2. 'avai : zou homna na hiesi nosu yayo?

(你的生日是什麼時候?)

upi'i : _____

3. 'avai : mikocu mevcongũ?

(你結婚了嗎?)

yapasuongũ : _____





漢語翻譯

家裡

'avai：你今年幾歲？

voyu：我已經三十一歲。

'avai：你的生日是什麼時候？

voyu：我的生日是六月二十六日。

'avai：那你比我年輕嘛！

voyu：我本來就比你年輕。

'avai：你結婚了嗎？

voyu：還沒，那你結婚了嗎？

'avai：我已經結婚了。

voyu：那很好，我也快要結婚了。



6 tuaceonɬ

問路



moloungu 迷路

te'ou 我要

mici 想要

uhnenu 去哪裡

moe'oana 毛家

'enepio 好幾個

sia 誰

ei'eima 找；尋找



ceonɬ

'atai : mi'o molouŋɬ.

pasuya : teko eno mici uhnenu?

'atai : te'o mici uhto moe'oana.

pasuya : 'a mo'so alɬ 'enepio 'o moe'oana. zou sia na
teko ei'eima?

'atai : 'a voemoe'oana 'o te'o ei'eima.

pasuya : 'ia! 'ata mo eno atva'esi noteufzu ta emoosi.

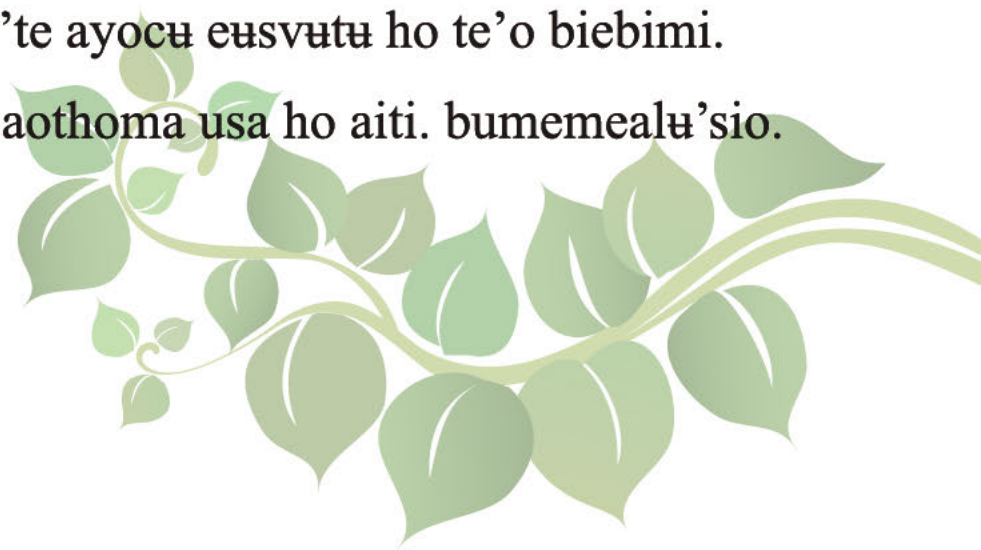
'atai : 'a os'ocu cohivi.

pasuya : mio nana amako ma'na'o. 'a moso mainca tee
toa'ocea.

'atai : 'a mo'u'so o'te ayocɬ eusvutɬ ho te'o biebimi.

pasuya : 'a tee eno aothoma usa ho aiti. bumemealɬ'sio.

'atai : 'aveoveoyɬ.



atva'esi 最

noteufzu 在上方

cohivi 知道

mainca 說

toa'ocea 採茶

ayocɬ 事先

eusvutɬ 告知

biebimi 找

aothoma 試試看



會話演練

1.pasuya : teko eno mici uhnenu?

(那你要去哪裡?)

fa'ei : _____

2.pasuya : 'ia! 'ata mo eno atva'esi noteufzu ta emoosi.

(哦!他家就是在最上面那一家。)

sayungu : _____

3.pasuya : 'a tee eno aothoma usa ho aiti. bumemealɔ'sio.

(那就去看看吧!保重。)

voyu : _____





漢語翻譯

路上

'atai：我迷路了。

pasuya：那你要去哪裡？

'atai：我想要去毛家。

pasuya：毛家有好幾家，你要找誰？

'atai：我要找的是毛家的voyu。

pasuya：哦！他家就是在最上面那一家。

'atai：我知道了。

pasuya：不知道有沒有待在家裡，他說過要去採茶。

'atai：我要來之前沒有事先告知。

pasuya：那就去看看吧！保重。

'atai：感謝！



7 mo supioi eni?

這個多少錢？



ceopngu 帽子

mioci 想要

mhia 買

teko 你要

umnuu 喜歡

fahngoya 紅色

naho 你可以

eni 這個



momhino ceopngu

voyu : mi'o mioci mhia ceopngu.

apu'u : mo mainenu na teko ɯmnɯ ci ceopngu?

voyu : 'a mi'o kaebɯ to mo fɯhngoya.

apu'u : naho eno aothoma eni.

voyu : mo angu meoisi eni. meɯe to mo ake'i okosi.

apu'u : totean'a te'o eno moɯe.

apu'u : tee nana ɯmnɯ eni?

voyu : 'uamicu auseoseolɯ eni.

voyu : tee supioi?

apu'u : tee msiohɯ veia ueimo 'o huphinasi.

apu'u : 'aveoveoyɯ.



meoisi 大

meɯe 換

okosi 小

totean'a 先等一下

moɯe 換

auseoseolɯ 剛好

supioi 多少錢

msiohɯ veia ueimo 九十五

huphinasi 它的價錢



會話演練

1.apu'u : mo mainenu na teko umnua ci ceopngu?

(你喜歡什麼樣的帽子?)

voyu : _____

2.apu'u : tee nana umnu eni?

(這一頂不知道好不好?)

sayungu : _____

3.voyu : tee supioi?

(要多少錢?)

'avai : _____





漢語翻譯

帽店

- voyu：我想要買帽子。
- apu'u：你喜歡什麼樣的帽子？
- voyu：我喜歡紅色的。
- apu'u：你來試試這一頂。
- voyu：這頂太大，換小一點的。
- apu'u：那等一下，我去拿。
- apu'u：這一頂不知道好不好？
- voyu：這一頂剛剛好了。
- voyu：要多少錢？
- apu'u：它的價錢是九十五元。
- apu'u：謝謝。



8 eovei

道歉



yontan'e 在這裡

amo 爸爸

'oc'ocic'o 正巧

emoyafo 走出去

mihna 剛剛

'ucea 想要

tuocosi 問

emoovei 走回來

pano 有



emoo

voyu : mio yontan'e 'o amo pasuya?

'uongu : 'a mo 'oc'ocic'o emoyafo ne mihna.

'uongu : pano nteko 'ucea hioa?

voyu : 'a panto nte'o 'ucea tuocosi.

'uongu : 'ia! 'ata micu emoovei.

voyu : amo pasuya. mi'o biebimi suu.

pasuya : pano nteko hioa ho miko alu biebimi?

voyu : te'o eoveia 'o e'e'u ne seihu ci mi'o asonu 'oha
einu ho eloungu.

pasuya : ma cumas'a na iko e'e ci o'a os'o amaka talua.

voyu : teav'a'so takvo'i ho lea'u o'te meelu aomotu'u.

pasuya : 'a la eno at'ingi bumemealu ho la aomotu'u.

eoveia 道歉

e'e 話

'oha 不太

einu 禮貌

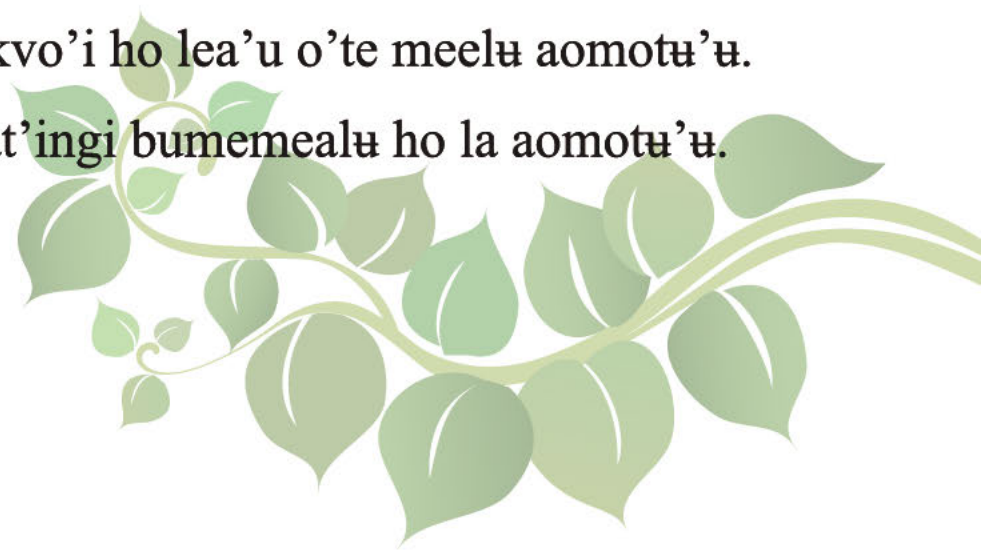
eloungu 說錯話；亂說話；胡言亂語

talua 記得

takvo'i 聽了反感

aomotu'u 說話

bumemealu 好好的；認真；做好





會話演練

1.voyu : mio yontan'e 'o amo pasuya?

(pasuya伯伯有在嗎?)

'avai : _____

2.'uongu : pano nteko 'ucea hioa?

(有什麼事嗎?)

yapasuongu : _____

3.pasuya : pano nteko hioa ho miko alu biebimi?

(你找我有什麼事嗎?)

sayungu : _____





漢語翻譯

家裡

voyu : pasuya 伯伯有在嗎？

'uonɡu : 剛剛正好出去了。

'uonɡu : 有什麼事嗎？

voyu : 我有事想請教。

'uonɡu : 喔！他折回來了。

voyu : pasuya 伯伯，我來找您了。

pasuya : 你找我有什麼事嗎？

voyu : 我要為前天我可能不禮貌講錯話來道歉。

pasuya : 我怎麼不記得你說了什麼話。

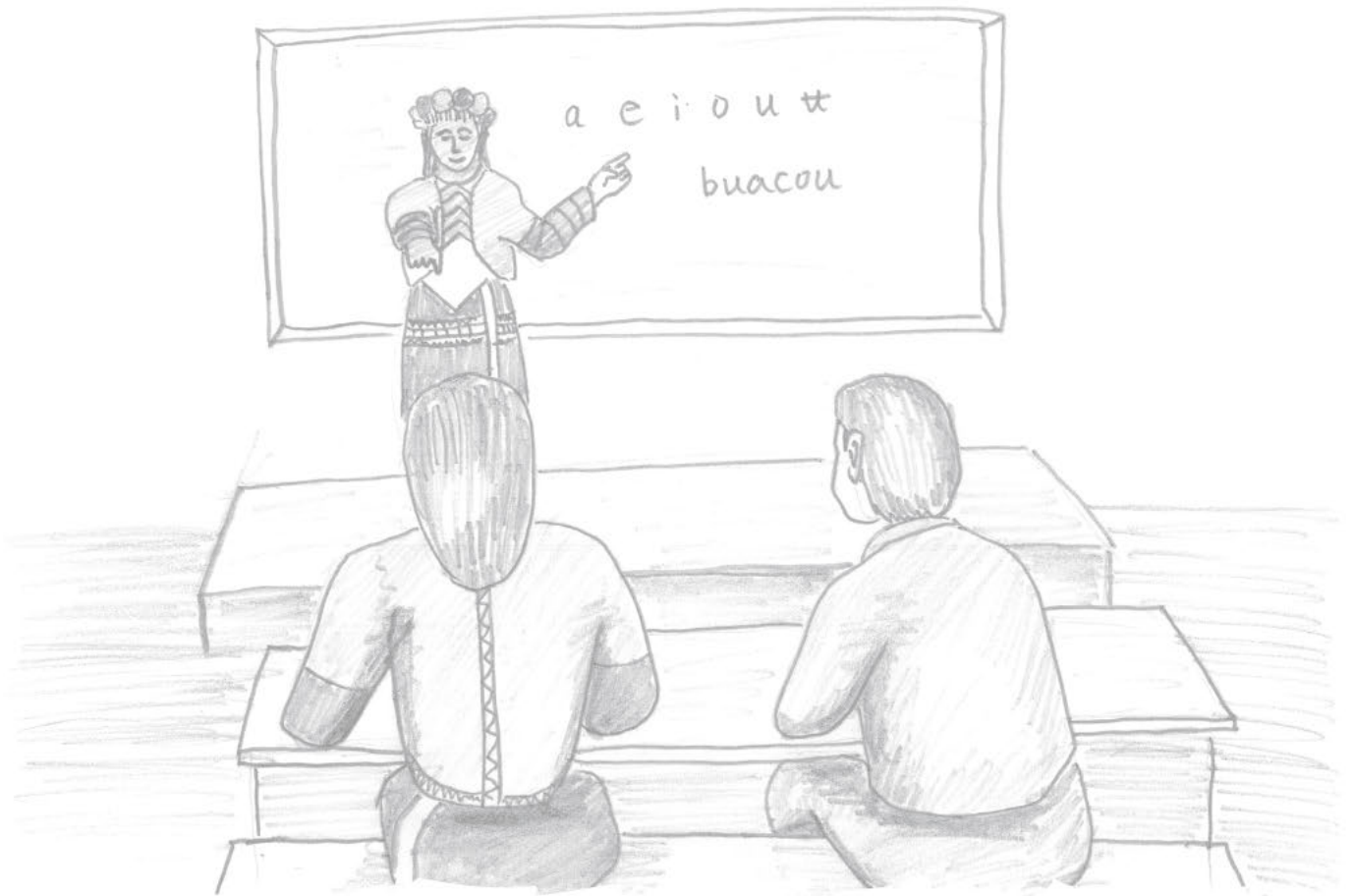
voyu : 我不會說話，請別介意。

pasuya : 說話的時候注意一下就好啦。



9 meemealu buacou

很會說鄒語



meemealu 很會

buacou 說鄒語

mngai 說不順；說話不清楚

'a 是

說話結巴

lea'un'a'so 因我還是

ma'cohio 教

ak'i 祖父



yoyasva

pasuya : ci miko na'no meemealꞰ buacou.

voyu : 'a lea'un'a'so ake'i mngai ho mi'o buacou.

pasuya : zous'a sia nala ma'cohio suu?

voyu : lasi pa'cohivi to ak'i ho ba'i'u.

pasuya : micu noana'o ho lahe pa'cohivi suu?

voyu : 'a micu nona'o. at'ingi 'a iho lea'uc'o maine'e.

pasuya : leako bohngu to tposꞰ no cou?

voyu : 'a mi'o bohngu to tposꞰ no cou.

pasuya : taunona'vꞰ ho miko meemealꞰ buacou ho
mikon'a foinana.

pasuya : tata'za honcila acꞰꞰ maica 'e yu'fafoinana ta
cou.



ba'i 祖母

at'ingi 但是

bohngu 看懂

tposꞰ 字

taunona'vꞰ 驚訝

mikon'a 你還是

foinana 年輕

tata'za 羨慕

acꞰꞰ 全部



會話演練

1.pasuya : ci miko na'no meemealɔ buacou.

(你很會說鄒語。)

sayungu : _____

2.pasuya : zous'a sia nala ma'cohio suu?

(教你的是誰呢?)

inguyu : _____

3.pasuya : leako bohngɔ to tposɔ no cou?

(你會看鄒語字嗎?)

motoyɔ : _____





漢語翻譯

聖所廣場

pasuya：你很會說鄒語。

voyu：我說鄒語還是有一點不順。

pasuya：教你的是誰呢？

voyu：我祖父祖母教的。

pasuya：他們教你很久了嗎？

voyu：很久了，但是只有在回家的時候。

pasuya：你會看鄒語字嗎？

voyu：我會看鄒語字。

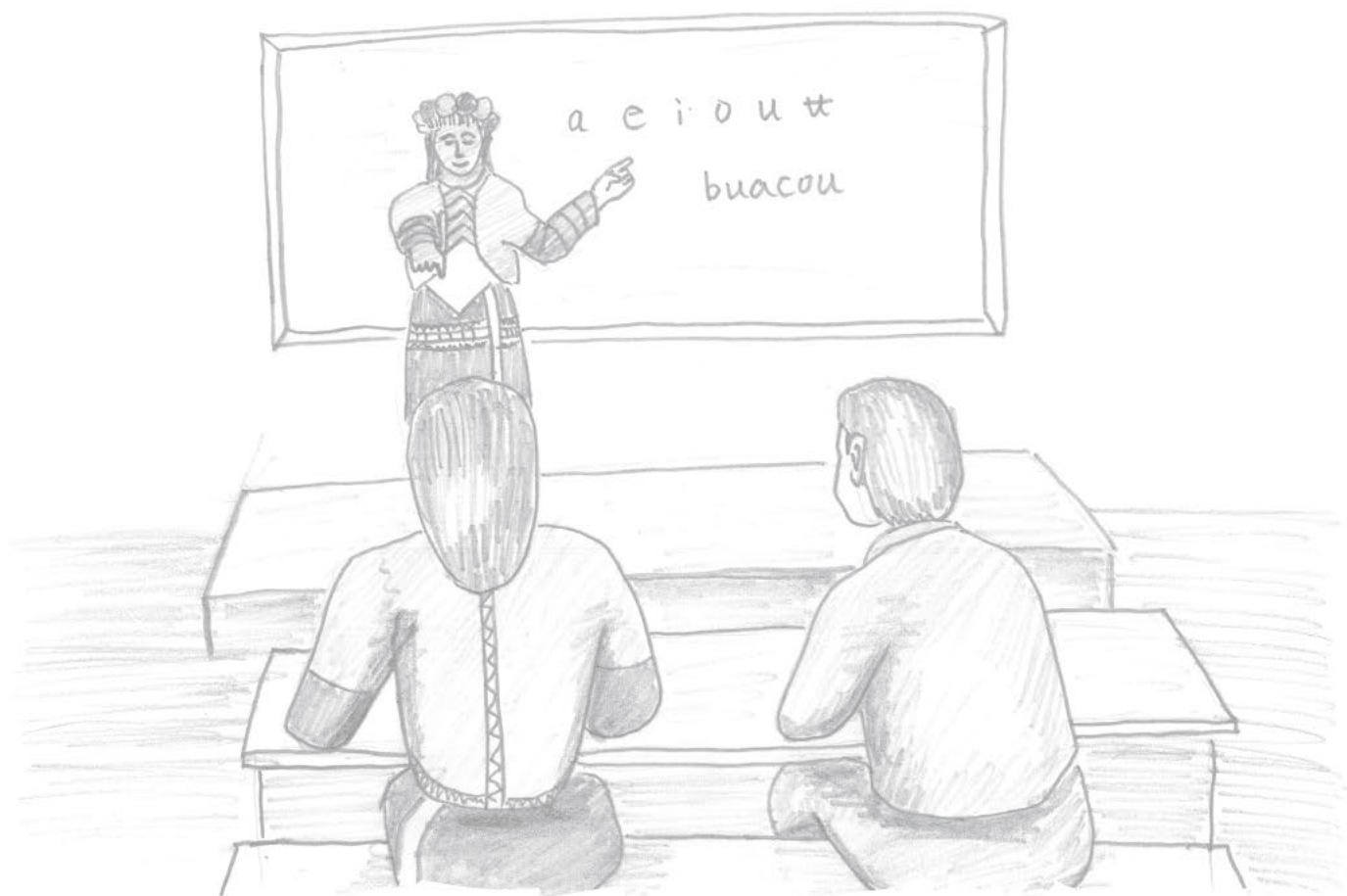
pasuya：很驚訝你那麼年輕，就這麼會說鄒語。

pasuya：但願鄒族的年輕人都能像這樣。



10 yokeoasu ta hiesi nosu yayo

祝你生日快樂



ihe 他們有
nana 聽說

zou 是
'ahuya 勉強
psoyom'a 宣揚

hin'i 他們
a'umtu'sio 真是
yonto 在



ceonɬ

'atai : ihe yainca nana hiesi nosu yayo maitan'e.

fa'ei : 'ua zou. 'ahɬya 'aoka psoyom'a ta hin'i.

'atai : yokeoasu'sio ta hiesi nosu yayo.

fa'ei : a'ɬmtɬ'sio 'aveoveoyɬ.

fa'ei : zou homna na hiesi nosu yayo?

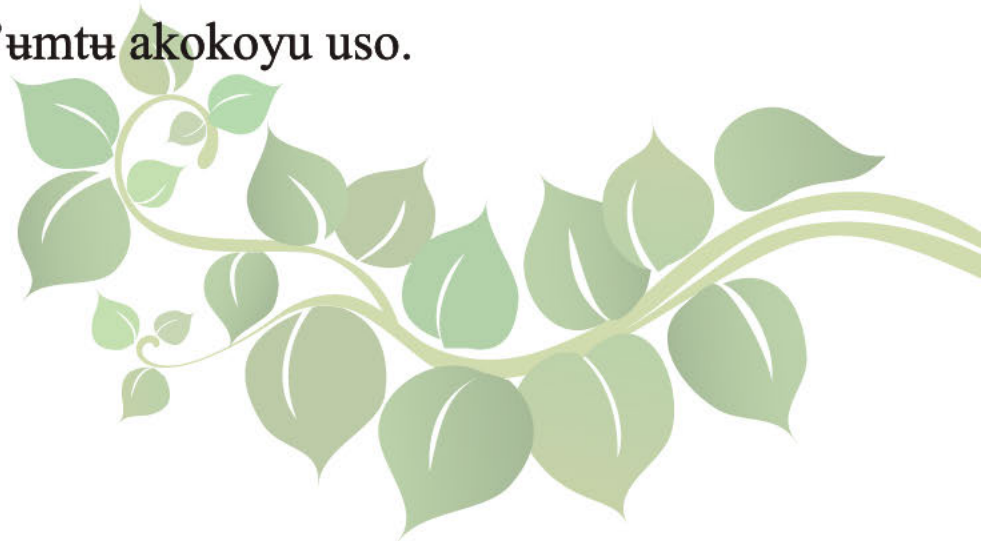
'atai : mo yonto feohno 'eema ho maskɬ veia uesto 'o
hiesi no'u yayo.

'atai : 'a teen'a yuso no feohɬ.

fa'ei : tako hafa 'o 'o'oko ho uhne emoo ho yofna.

fa'ei : tee maka poa bonɬ no kamcia 'o 'o'o'ko.

'atai : 'a tenamia a'ɬmtɬ akokoyu uso.



feohno 'eema 五月

maskɬ 十

yuso 二

hafa 帶

emoo 家

bonɬ 吃

kamcia 糖果

akokoyu 務必；一定要

uso 來



會話演練

1. fa'ei : zou homna na hiesi nosu yayo?

(你的生日是哪一天?)

inguyu : _____

2. fa'ei : tako hafa 'o 'o'oko ho uhne emoo ho yofna.

(晚上帶孩子們來家裡。)

motoyu : _____

3. 'atai : yokeoasu'sio ta hiesi nosu yayo.

(祝你生日快樂。)

sayungu : _____





漢語翻譯

路上

'atai：他們說今天是你的生日。

fa'ei：是的，他們怎麼一直宣傳。

'atai：祝你生日快樂。

fa'ei：真是謝謝。

fa'ei：你的生日是哪一天？

'atai：我的生日在五月十二日。

'atai：還有兩個月。

fa'ei：晚上帶孩子們來家裡。

fa'ei：至少讓孩子們吃蛋糕。

'atai：我們會準時來的。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 cou ta psoseongana 阿里山鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paclabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 汪啟聖 羅玉鳳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏魁詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

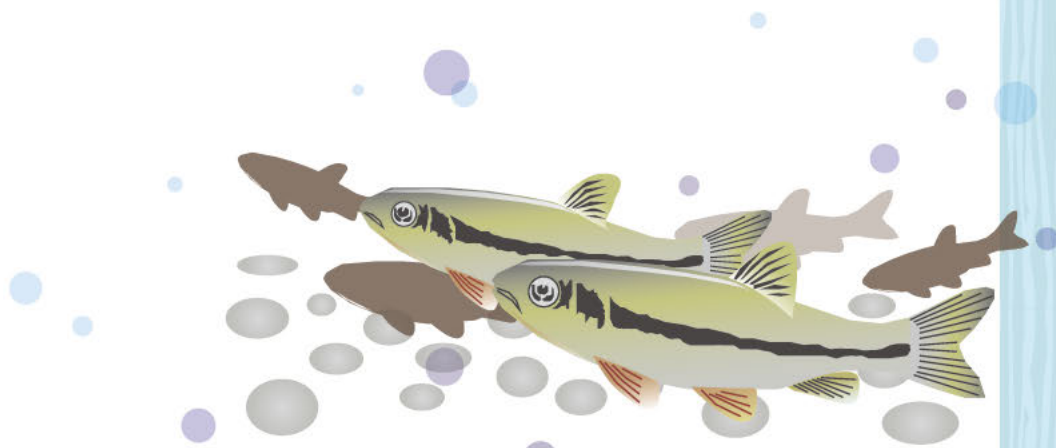
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 汪啟聖
錄音人 羅玉鳳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

cou ta
psoseongana

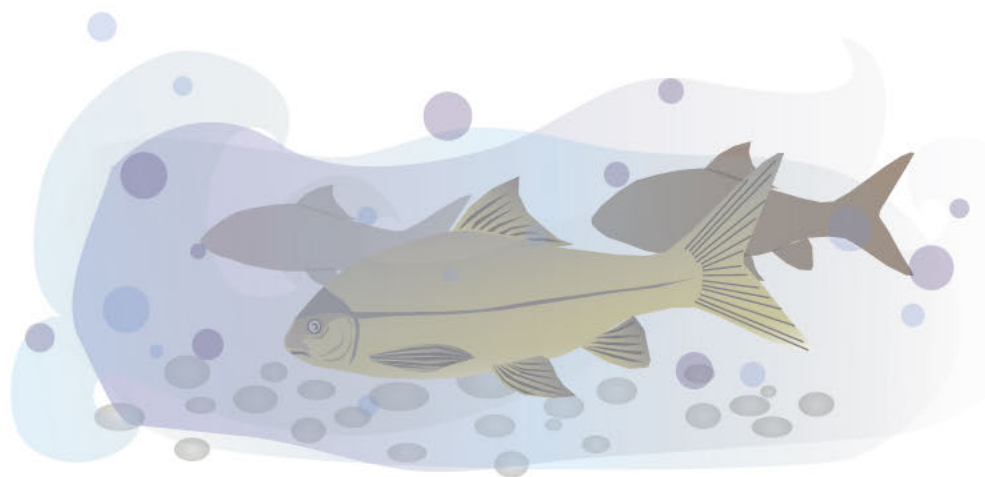
阿里山鄒語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
11 **11** nanat'ot'ohaesa
兄弟姊妹..... 1
-  曲目
12 **12** yaahioa
工作..... 5
-  曲目
13 **13** yonta 'oyona bonu
在餐廳裡..... 9
-  曲目
14 **14** smopayo to vasu
坐公車..... 13
-  曲目
15 **15** tma'congo
生病..... 17



-  **16** yupa tenva
打電話..... 21
-  **17** cuma na iko ocea ana?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** cuma na leako kaeba hioa?
你喜歡做什麼?..... 29
-  **19** homu'eina
夏天..... 33
-  **20** homeyaya
小米祭..... 37

1



cou ta psoseongana
阿里山鄒語

1 1 nanat'ot'ohaesa

兄弟姊妹



pio 幾個

nanat'ot'ohaesa 兄弟姊妹

tuyu 三

ohaesa 弟弟或妹妹

mameoi 老

o'as'a 不是的



emoo

upi'i : mo pio na mimu nanat'ot'ohaesa?

'iusungu : 'a mo tuyu 'o mimza nanat'ot'ohaesa.

upi'i : miko atva'esi mameoi?

'iusungu : o'as'a, 'a panton'a ohaeva no'u hahocngu.

upi'i : mio mamespingi na ohaesasu?

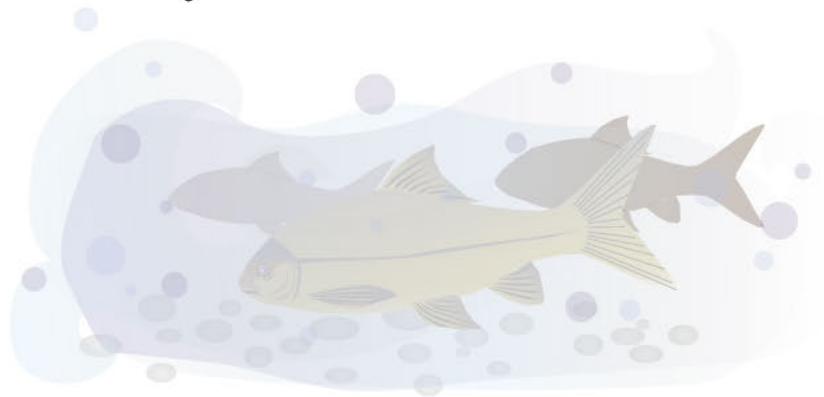
'iusungu : mio, 'a mon'a tmopsu ne taipahu.

upi'i : 'a mos'a'so ahtu o'te na'no yonghu namo
mamespingi!

'iusungu : 'a mio'sio, honci ta la amako bumemealu
tmopsu.

upi'i : micu mevcongu na ohaeva nosu hahocngu?

'iusungu : 'a micu. micu alu yoso 'o 'o'okosi.



panton'a 還有

ohaeva 哥哥或姊姊

hahocngu 男

mamespingi 女

tmopsu 唸書寫字

taipahu 台北

yonghu 漂亮

amako 至少

yoso 兩位



會話演練

1. upi'i : mo pio na mimu nanat'ot'ohaesa?

(你有幾個兄弟姊妹?)

sayungu : _____

2. upi'i : miko atva'esi mameoi?

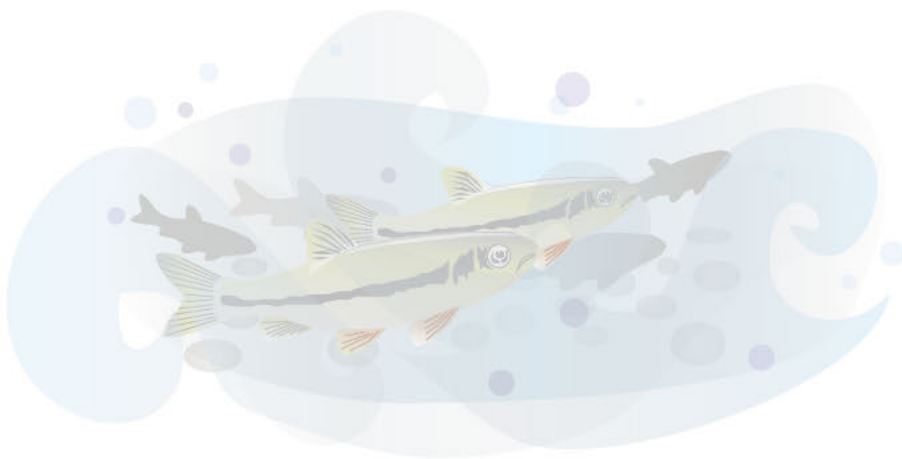
(你年齡最大嗎?)

voyu : _____

3. upi'i : micu mevcongu na ohaeva nosu hahocngu?

(你哥哥結婚了嗎?)

'avai : _____





漢語翻譯

家裡

upi'i：你有幾個兄弟姊妹？

'iusungu：我們有三個兄弟姊妹。

upi'i：你年齡最大嗎？

'iusungu：不是，我有哥哥。

upi'i：那小的是女生嗎？

'iusungu：是的，他還在台北念書。

upi'i：那小妹一定很漂亮囉！

'iusungu：她確實如此，他好好唸書就好了。

upi'i：你哥哥結婚了嗎？

'iusungu：有了，已經有兩個小孩了。

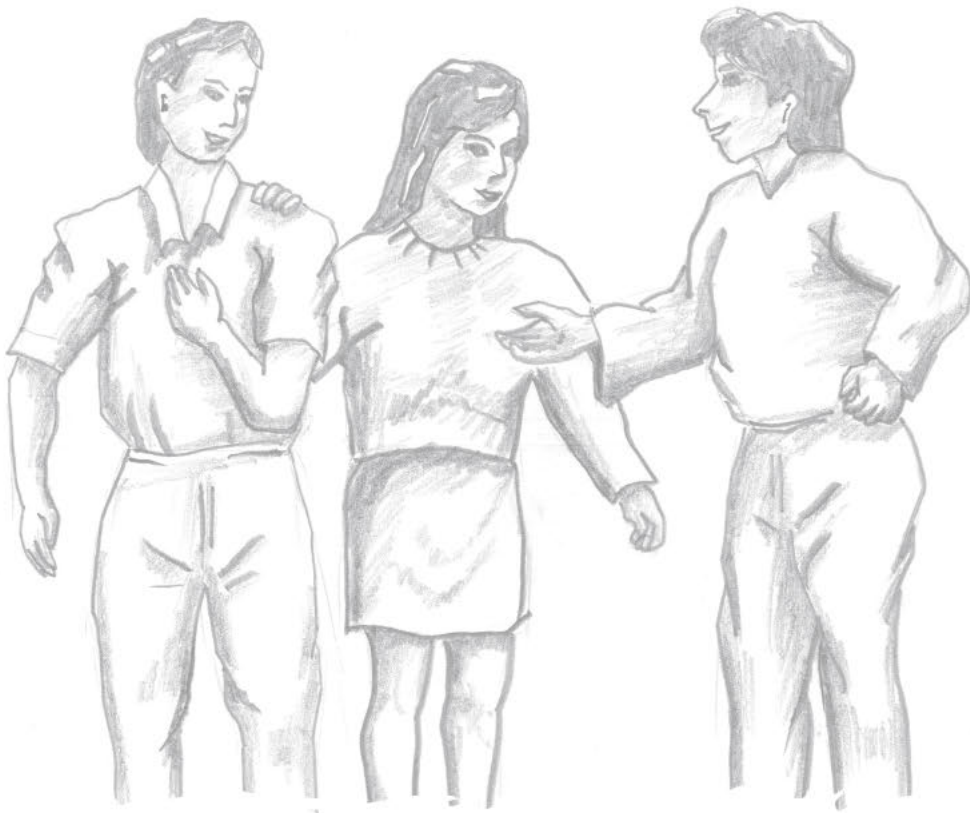
5



cou ta psoseongana
阿里山鄒語

12 yaahioa

工作



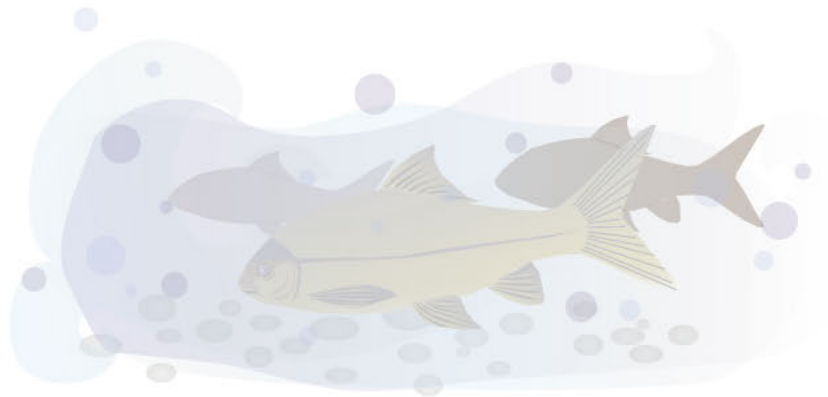
yaahioa 工作
tan'e 這裡

tomaska 十年
mi'on'a 我正在
ahoi 開始



koozoo

- pasuya : mikocu noana'o ho leako yaahioa tan'e?
voyu : 'a mi'ocu alu tomaska ho mi'o yaahioa tan'e.
voyu : mikon'a mihna uhtan'e ho yaahioa?
pasuya : 'a mi'on'a ahoi ne hucma.
voyu : cuma na ohsula hioa no auyusi?
pasuya : 'a mo'ula yaahioai to iachi ezoyu.
voyu : iko eno ti'vona na ezoyusu ho osko pkaaki?
pasuya : i'o poa hioaneni to ohaesa no'u hahocngu.
voyu : tekola nana ahmohmo tala ngoseo ci hia yaahioa?
pasuya : te'ola buveici ho aʌsvutu.



ne hucma 昨天
ohsula 你曾經
iachi 自己

ezoyu 土地
ti'vona 如何處理
pkaaki 離棄

poa 讓
ahmohmo 不習慣
ngoseo 辛苦



會話演練

1. pasuya : mikocu noana' o ho leako yaahioa tan'e?

(你在這裡工作很久了嗎?)

suongu : _____

2. voyu : cuma na ohsula hioa no auyusi?

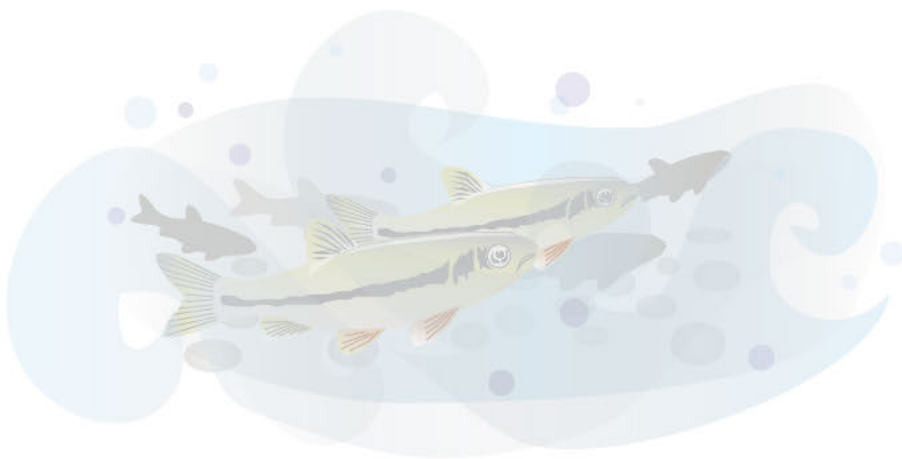
(你之前是做什麼的?)

sayungu : _____

3. voyu : tekola nana ahmohmo tala ngoseo ci hia yaahioa?

(這種辛苦的工作不知道你會不會不習慣?)

yangui : _____





漢語翻譯

工廠

pasuya：你在這裡工作很久了嗎？

voyu：我在這裡工作已經十年了。

voyu：你剛剛來這裡工作嗎？

pasuya：我昨天才開始的。

voyu：你之前是做什麼的？

pasuya：以前是做自己的地。

voyu：你離開了你的地怎麼辦呢？

pasuya：我讓我弟弟做。

voyu：這種辛苦的工作不知道你會不會不習慣？

pasuya：我會忍耐學習的。



13 yonta 'oyona bonɬ

在餐廳裡



esmi 來到
asvutɬ 預定
ana 吃

mimzac'o 我們只有
aha'o 直接的
toehungu 一起

yuyuso 兩人同行
yusungu 坐
pangka 桌子



'oyona bonu

voyu : 'aveoveoyu ho mimu esmi, mohmucus'a ayocu
asvutu no temu ana?

sayungu : o'amocus'a, 'a mimzac'o aha'o esmi.

voyu : mo pio na temu toehungu bonu?

sayungu : 'a mimzac'o yuyuso.

voyu : temu kaebu honcimu yusungu ta pangka ta'e?

sayungu : 'a teec'o mo cum'u ta pethu'ta!

voyu : zou cuma na temu 'ucea ana?

'avai : mi'o na'no mici bonu no naveu ton'u ho sii no
yoskumaski.

sayungu : 'a te'o mici bonu no poaf'ue ho so'upi no
simeo.

voyu : zou eno, temu ake'i mooteo na'a.



ta'e 那邊

cum'u 近

pethu'ta 窗戶

naveu 飯

sii 放

yoskumaski 鹹魚

poaf'ue 地瓜糕

so'upi 加上；添加

simeo 肥肉；豬肉



會話演練

1. voyu : mo pio na temu toehungu bonu?

(你們有幾位要一起吃?)

paicu : _____

2. voyu : zou cuma na temu 'ucea ana?

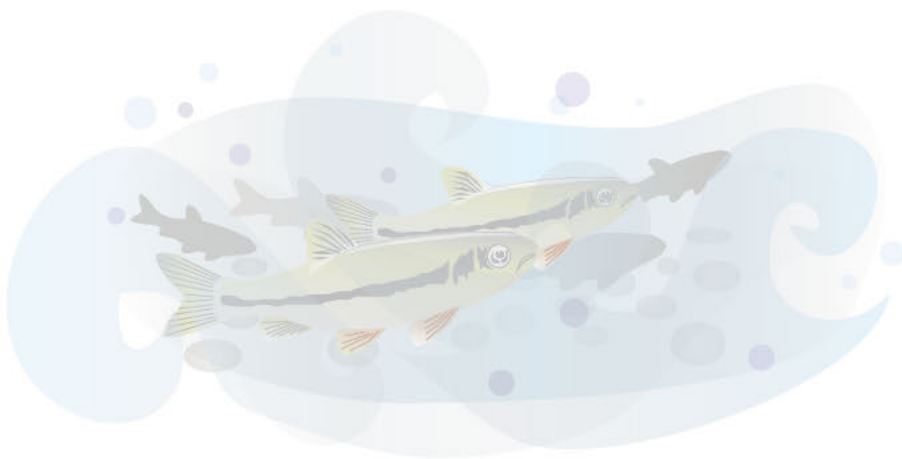
(你們想要吃什麼嗎?)

motoyu : _____

3. voyu : temu kaebu honcimu yusungu ta pangka ta'e?

(你們願意坐那一桌嗎?)

tanivu : _____





漢語翻譯

餐廳

voyu：感謝你們光臨，你們有事先訂餐了嗎？

sayungu：還沒，我們是直接來的。

voyu：你們有幾位要一起吃？

sayungu：我們只有兩個人來。

voyu：你們願意坐那一桌嗎？

sayungu：那是靠窗戶的也可以啦！

voyu：你們想要吃什麼嗎？

'avai：我想要吃小米飯加鹹魚。

sayungu：我想要吃地瓜糕加肥肉。

voyu：好的，你們要稍微等一下。



14 smopayo to vasu

坐公車



uvo 去哪裡

saipa 難得

mooto 等

vasu 大客車 (日語)

ta'unana 以為

kuyai 車子

titha 用

oko'u 我的孩子



'oyona tosvo kuyai

'atai : teko uvo ci saipa aiti tan'e?

voyu : 'a te'o mooteo to vasu.

'atai : ta'unana pano kuyaisu?

voyu : 'a isi titha to oko'u ho mihin'i tusbuku.

voyu : teko maezo smopayo to vasu ho miko yontan'e?

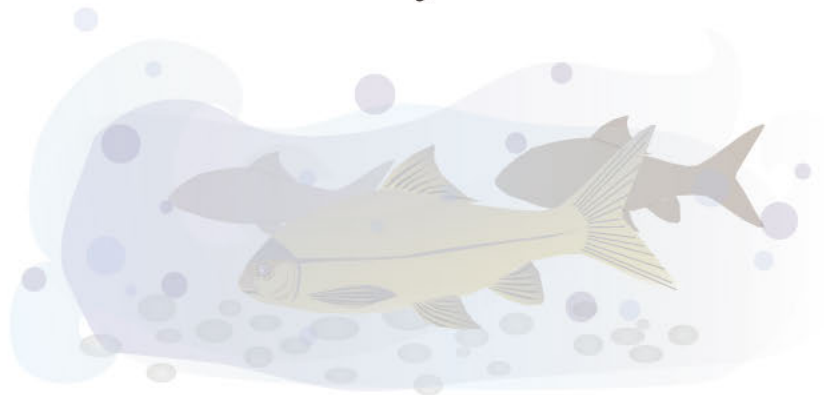
'atai : 'a te'o, te'o uhne maibayu ho poa aitneni to
leaotothomꞰ co mcoo'u.

voyu : mammo a'ꞰmtꞰ na'no fꞰhngoya si mcoo taini.

'atai : ten'a nana na'na tona'va na vasu?

voyu : cila aasvꞰtꞰ ake'i poha'o homo botngonꞰ 'ola
smopayo.

'atai : ci mais'acu vasu co isi talꞰi ci kuyai.



tusbuku 割筍

smopayo 乘坐

maibayu 嘉義市

aitneni 給看

mcoo 眼睛

taini 他

tona'va 等很久

aasvꞰtꞰ 有時候

talꞰi 聽見



會話演練

1. 'atai : teko uvo ci saipa aiti tan'e?

(你要去哪裡，怎麼在這裡看到你?)

sayungu : _____

2. voyu : teko maezo smopayo to vasu ho miko yontan'e?

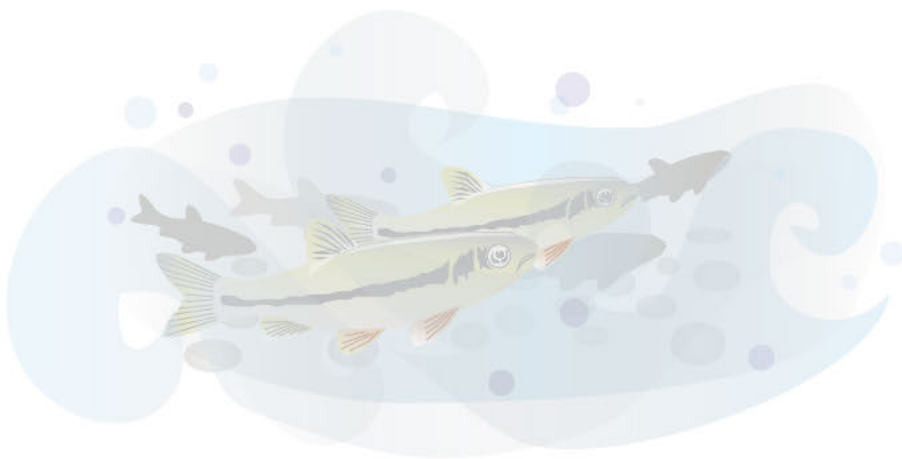
(你在這裡也是要坐公車嗎?)

naa'u : _____

3. 'atai : ten'a nana na'na tona'va na vasu?

(公車還要等很久嗎?)

inguyu : _____





漢語翻譯

公車站

'atai：你要去哪裡，怎麼在這裡看到你？

voyu：我要等公車。

'atai：你不是有車嗎？

voyu：被我的孩子用來割筍。

voyu：你在這裡也是要坐公車嗎？

'atai：是的，我要去嘉義市給醫生看我的眼睛。

voyu：你的眼睛真的很紅。

'atai：公車還要等很久嗎？

voyu：有時坐車的人多就會比較慢。

'atai：聽到的車子聲好像是公車喔。



15 tma'congo

生病



cumasu 你的什麼
congo 痛

kuici 非常
fnguu 頭
cohzona 中午

ake'a 有一點
i'nusku 一次
teavto 吐



vioing

leaotothomꞤ : zou cumasu namo congo ho miko uhtan'e?

tanivu : 'a mi'o kuici cong'e fnguu.

leaotothomꞤ : yusungu tan'e te'o aiti.

leaotothomꞤ : miko ahoi ne homna ho maica?

tanivu : mo ahoi ne cohzona ne hucma hocu ake'a
ta'hongi.

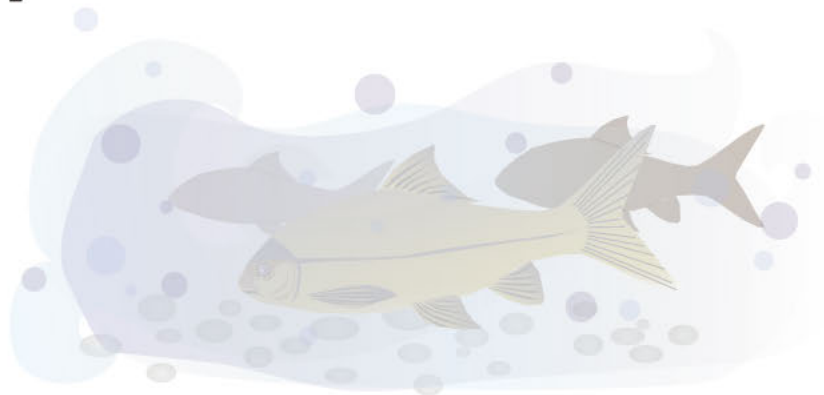
tanivu : mi'o i'nuskꞤ teavto ne feungna.

leaotothomꞤ : 'a mo i'mi homo congo co fnguusu.

leaotothomꞤ : abohtꞤ o'a miko cuveu, te'o eno ciusa
na'a ho fii to s'os'o.

tanivu : tee yainenu nate hia bonꞤ ta s'os'o?

leaotothomꞤ : 'a isi tposi ta efucusi 'o tee hia bonꞤ ta
s'os'o.



feungna 夜晚

abohtꞤ 慶幸

cuveu 發燒；燙

ciusa 注射

fii 給

s'os'o 藥

yainenu 怎麼做

tposi 寫

efucusi 它的袋子



會話演練

1. leaotothomꞫ : zou cumasu namo congo ho miko uhtan'e?
(你來這裡是有哪裡痛嗎?)

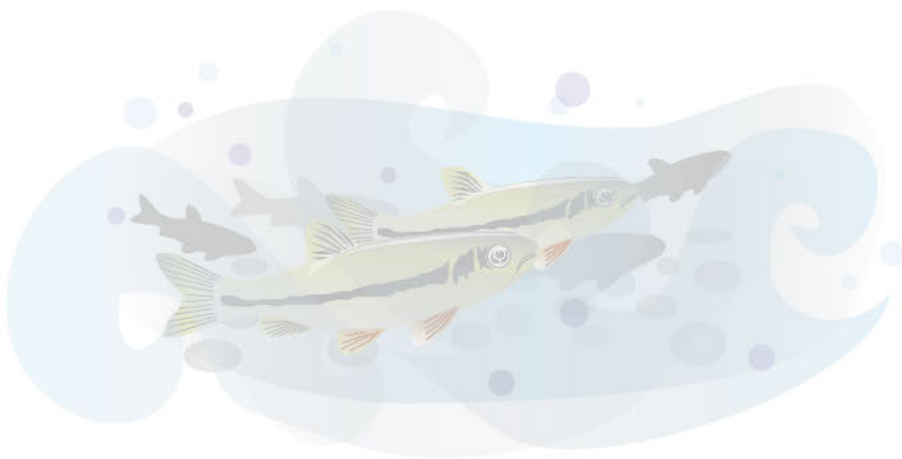
pasuya : _____

2. leaotothomꞫ : miko ahoi ne homna ho maica?
(你是從什麼時候開始這樣的?)

sayungu : _____

3. tanivu : tee yainenu nate hia bonꞫ ta s'os'o?
(這藥要怎麼吃呢?)

fa'ei : _____





漢語翻譯

醫院

leaotothomu：你來這裡是有哪裡痛嗎？

tanivu：我的頭很痛。

leaotothomu：坐在這裡我來看看。

leaotothomu：你是從什麼時候開始這樣的？

tanivu：從昨天中午開始就有點感覺到了。

tanivu：昨夜我吐了一次。

leaotothomu：原因是你頭痛造成的。

leaotothomu：還好你沒有發燒，我來給你打針並
給你開藥。

tanivu：這藥要怎麼吃呢？

leaotothomu：吃藥的方式有寫在包裝袋上。



16 yupa tenva

打電話



mo'o 男名
ino 媽媽
yonenu 在哪裡

'ia 哦
mi'o 我有
akameosu 臨時



emoo

mo'o : 'oe! 'a mo'o na a'o. zous'a sia suu?

ino : zou mo'o? 'a ino na a'o. miko yonenu?

mo'o : 'ia ino! 'a mi'o akameosʌ uhta maibayu.

ino : cuma na iko akameosa 'aumeumeusa hioa ne
maibayu?

mo'o : 'a tena asonʌ cmoehu ko'ko mi'o toyovcu ho
ake'i mhia macucuma.

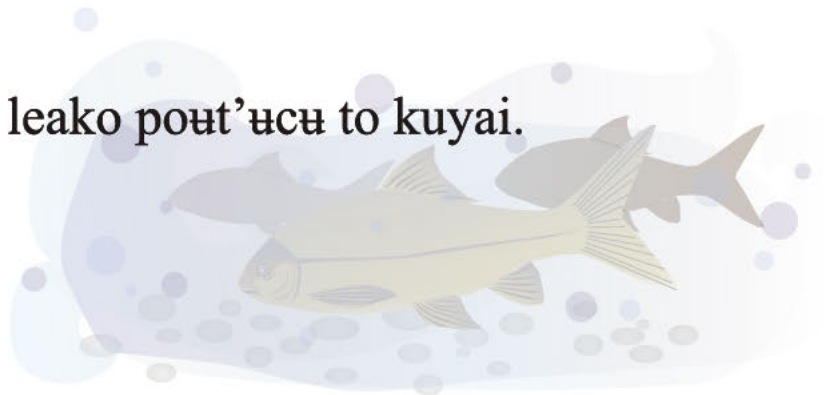
ino : naho eno ake'a psu'upneni no simeo a'o.

mo'o : 'ote 'ahʌyʌ ma'kuv'o. 'a te'o anana'va aosu'va
psu'upneni suu ino.

ino : 'ote'sola 'aoko ma'na'o ci tac'us'a amio mʌchʌ.

mo'o : 'a ta'ucu 'osni maine'e ho ta'ucu msʌepʌngʌ
ta macucuma.

ino : bumemealʌ ho leako pou'tʌcʌ to kuyai.



uhta 去

'aumeumeusa 急忙

cmoehu 颱風

ko'ko 所以

toyovcu 下山

psu'upneni 順便一起買

ma'kuv'o 煩腦

anana'va 本來就要

ma'na'o 逗留



會話演練

1. mo'o : 'oe! 'a mo'o na a'o. zous'a sia suu?

(喂! 我是mo'o。你是哪一位呀?)

yangui : _____

2. ino : cuma na iko akameosa 'aumeumeusa hioa ne maibayu?

(你臨時去嘉義市急著做什麼事呢?)

ku'atɯ : _____

3. ino : bumemealɯ ho leako pouɯ'ɯɯ to kuyai.

(開車要小心喔。)

sayungu : _____





漢語翻譯

家裡

mo'o：喂！我是mo'o。你是哪一位呀？

ino：是mo'o嗎？我是媽媽啦！你在哪裡？

mo'o：哦！媽媽，我臨時到嘉義市啦。

ino：你臨時去嘉義市急著做什麼事呢？

mo'o：可能會有颱風，所以我下山買一些東西。

ino：那你也順便幫我買一些豬肉。

mo'o：別擔心，我本來就要順便幫媽媽買的。

ino：別一直逗留喔！因可能就要下雨了。

mo'o：我東西買完了就回家了。

ino：開車要小心喔。



17 cuma na iko ocea ana?

你想吃什麼？



maitan'e 今天

iepoepohu 兩人一起

oahtu 吃午餐

pei'i 煮

tetoc'o 我們只要



ceonɬ

voyu : teko uvo maitan'e sayungu?

sayungu : 'a mi'o saipa uk'a ci hioa maitan'e.

voyu : teto eno iepoepohɬ oahtu maitan'e!

sayungu : leako eno meelɬ pei'i?

voyu : mi'o eno ahtu meelɬ pei'i. 'a tetoc'o uhto 'oyona bonɬ ho bonɬ.

'oyona bonɬ

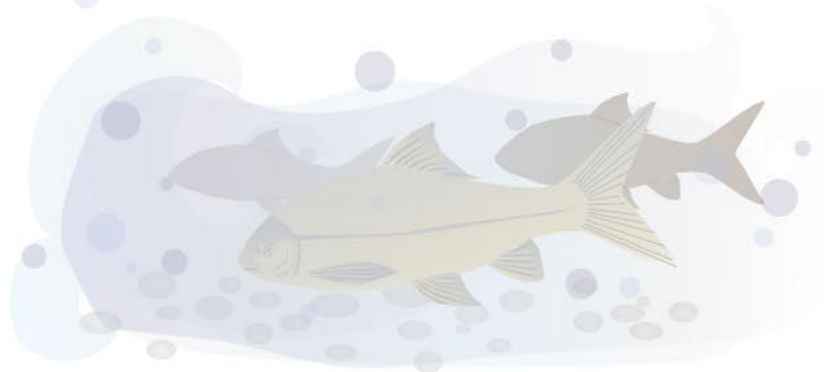
voyu : cuma na teko ocea ana?

sayungu : 'a lea'u kaebɬ bonɬ to efohɬ ho kos'oza.

voyu : leako smeecɬ'ho bonɬ to tape no 'ue?

sayungu : o'a! lea'so angu mayumɬ.

voyu : 'a teno baiton'a. takocu eɬsvɬta a'o na teko ocea ana.



uhto 去

'oyona 專用常所

oceana 想要

efohɬ 山蘇

kos'oza 蝦子

smeecɬ'ho 敢

tape 嫩心

'ue 黃藤

mayumɬ 苦味



會話演練

1. voyu : teko uvo maitan'e sayungu?

(sayungu妳今天要去哪裡?)

sayungu : _____

2. sayungu : leako eno meelu pei'i?

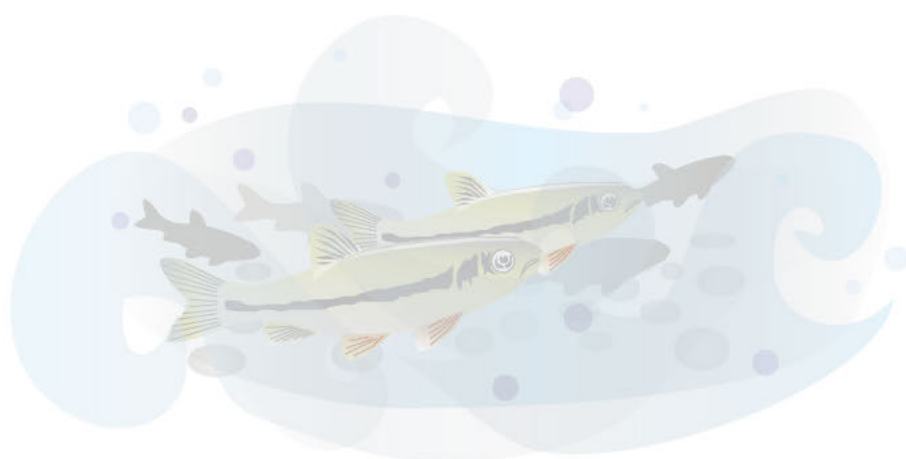
(那你會煮嗎?)

fa'ei : _____

3. voyu : cuma na teko ocea ana?

(你想要吃什麼?)

yangui : _____





漢語翻譯

路邊

voyu：sayungu 妳今天要去哪裡？

sayungu：我今天難得沒事。

voyu：那我們今天一起吃中餐吧！

sayungu：那你會煮嗎？

voyu：我不會煮，我們去餐館吃就好了。

餐館

voyu：你想要吃什麼？

sayungu：我喜歡吃山蘇和蝦子。

voyu：你敢吃藤心嗎？

voyu：那先看一下，想吃什麼就告訴我。



18 cuma na leako kaeba hioa?

你喜歡做什麼？



lea'u 我平常是

pasunaeno 歌

pasucou 鄒語歌

pasucuma 唱什麼

mikos'a 妳是不是

pasunaenva 唱的歌

ahtu o'te 一定是



teova

'avai : cuma na leako kaeba hioa?

ku'atɯ : 'a lea'u kaebɯ pasunaeno.

'avai : zou pasucuma na leako kaeba pasunaenva?

ku'atɯ : 'a lea'u kaebɯ pasucou.

'avai : 'a mikos'a ahtu o'te na'no tmuseolɯ.

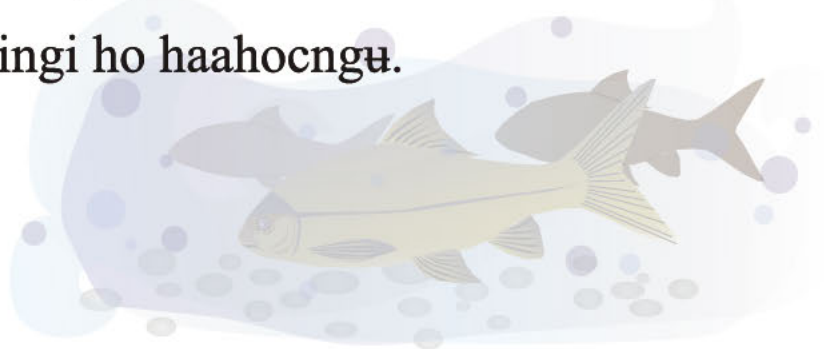
ku'atɯ : cuma na leako eno kaeba hioa?

'avai : 'a lea'u kaebɯ toalungu.

ku'atɯ : mainci mikos'a kaebɯ toalungu. miko ake'i
meemealɯ?

'avai : mi'o eno acau meemealɯ. lea'u at'ingha kaeba
hioa.

ku'atɯ : mamu anana'o yupa h'unasi 'e lea kaeba hioa
ta maamespingi ho haahocngɯ.



tmuseolɯ 歌聲悅耳

toalungu 釣魚

mainci 為什麼

ake'i 一點

acau 不見得

at'ingha 只是

anana'o 本來

yupa 互相

h'unasi 不一樣



會話演練

1. 'avai : cuma na leako kaeba hioa?

(你的興趣什麼?)

paicu : _____

2. 'avai : zou pasucuma na leako kaeba pasunaenva?

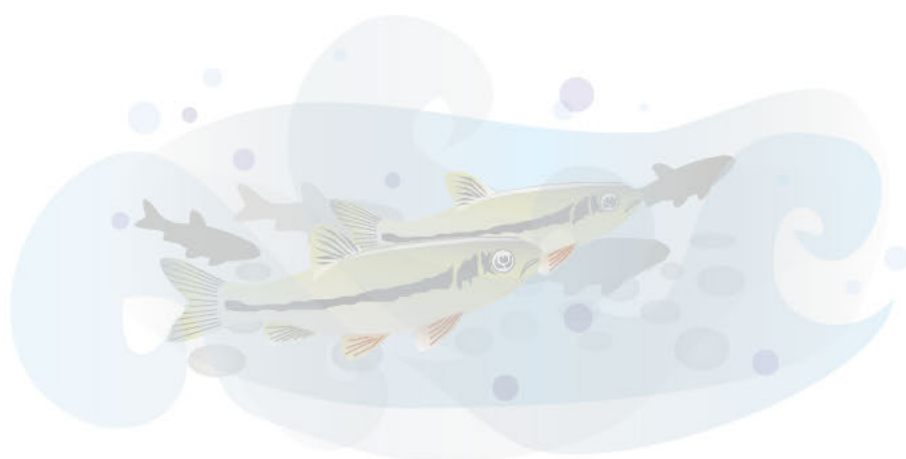
(你喜歡唱的是什麼樣的歌呢?)

pasuya : _____

3. 'avai : 'a mikos'a ahtu o'te na'no tmuseolu.

(你的歌聲一定很好聽。)

tanivu : _____





漢語翻譯

工寮

'avai：你的興趣什麼？

ku'atu：我喜歡唱歌。

'avai：你喜歡唱的是什麼樣的歌呢？

ku'atu：我喜歡唱鄒語歌。

'avai：你的歌聲一定很好聽。

ku'atu：那你喜歡做什麼呢？

'avai：我喜歡釣魚。

ku'atu：你為什麼喜歡釣魚，你很會釣魚嗎？

'avai：我也不見得很會，這只是我的興趣。

ku'atu：看來男生女生的興趣本來就不同。



19 homu'eina

夏天



emoemo'vonu 走去哪裡

'aumeumeusu 急著

biavovei 逛逛

fiho 跟著

su'eusu 穿

ngeesangsi 平地

nanuhtu 短



COCA

paicɿ : teko emoemo'vonɿ ho miko na'no huaeca
'aumeumeusu?

sayungu : te'o fiho to apu'u ho uhne ngeesangsi ho
biavovei.

paicɿ : mainci eno sɿ'eusɿ ta moc'o nanɿhtɿ si suyu
ci yɿsɿ.

sayungu : 'a mo eno'so na'no mu'ei 'one ngeesangsi
ho mo homu'eina.

paicɿ : 'a lea eno maica. ko'ko lea'u nac'o toyovcu
ho mo homu'eina.

sayungu : 'a eno eni 'o koasi ɿmnɿ ta leato yonta fuengu.
o'alas'a na'no mu'ei ho mo homu'eina.

paicɿ : lea'so at'inghi aemoemou soyɿmɿ ho mo
hosoyɿma 'e fuengu.

sayungu : 'a lea eno at'ingi ake'i mateoyucɿ ho mo
soyɿmɿ.

paicɿ : 'aoko e'unumaica 'a tekos'a eno toyovcu?

sayungu : mais'a a'ɿmtɿ. tasicu amza to'hupsona to
apu'u.

suyu 衣袖

yɿsɿ 衣服

mu'ei 熱

homu'eina 夏天

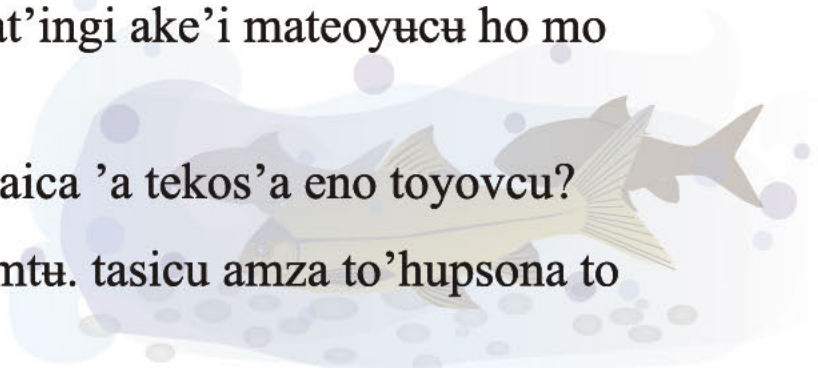
nac'o 難過；不喜歡

koasi ɿmnɿ 好處

soyɿmɿ 冷

hosoyɿma 冬天

to'hupsona 等得不耐煩





會話演練

1. paicɿ : teko emoemo'vonɿ ho miko na'no huaeca
'aumeumeusu?

(你看來很急是要去哪裡啊?)

tanivu : _____

2. paicɿ : mainci eno sɿ'eɿsɿ ta moc'o nanɿhtɿ si suyu
ci yɿsɿ.

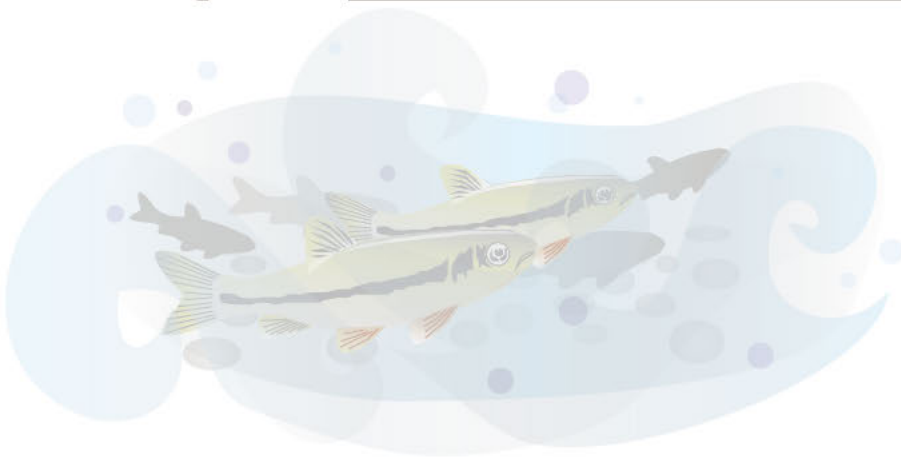
(那你怎麼只穿短袖的衣服。)

'atai : _____

3. paicɿ : 'aoko e'unu maica 'a tekos'a eno toyovcu?

(一直聊下去，你不是要下山嗎?)

paicɿ : _____





漢語翻譯

庭院

paicu：你看來很急是要去哪裡啊？

sayungu：我要跟apu'u去平地逛逛。

paicu：那你怎麼只穿短袖的衣服。

sayungu：因為平地夏天太熱。

paicu：我就是這樣，夏天我很不喜歡下山。

sayungu：這就是我們住在山上的好處，夏天不會太熱。

paicu：但是山上冬天就太冷了。

sayungu：冷的話穿暖一點就好啦。

paicu：一直聊下去，你不是要下山嗎？

sayungu：也對，apu'u會等得不耐煩了。



20 homeyaya

小米祭



i'upu 參與

homeyaya 小米祭
anana'o 本來就是
yu'eteuyunu 聚集

conoemoo 一家人
maine'e 回家
at'ocm 習慣



ca'hamu

voyu : teko i'upu note homeyaya maitan'e?

pasuya : te'o. ci lea'so anana'o yu'eteuyunu 'e mo
conoemoo ho mo homeyaya. teko mainenu?

voyu : te'o maezo maine'e. lea'u cu'so at'ocɥ aacni
akokoyu hola homeyaya.

pasuya : miko ma'hi'usnu ne hosa ne tapangu honci
o'te ne tfuya?

voyu : 'a mi'o ma'hi'usnu ne tfuya. miko ma'hi'usnu
nenu?

pasuya : 'a mi'o ma'hi'usnu ne tapangu.

voyu : nenusi no tako ake'i mon'i maine'e, honci eno
maine'e no hiesi ho mio?

pasuya : 'a ta'u mon'i maine'e ho ake'i to'to'usnu ci
la'so man'i 'ote ae'ayoca hi'hioa.

voyu : ta'uc'o aemɥ'au maine'e ho mio ci lea'u'so o'te
momev'ohɥ ta lea'u hioa.

pasuya : tamu homeyaya ho homna 'o ne tapangu?

voyu : 'a ten'a aulɥ cono feohɥ.

ma'hi'usnu 屬於

hosa 部落

tapangu 達邦

tfuya 特富野

nenu 哪裡

mon'i 盡快

ae'ayoca 事先

aemɥ'au 直接

momev'ohɥ 擺脫



會話演練

1. voyu : teko i'upu note homeyaya maitan'e?

(你要參加這次的小米祭嗎?)

pasuya : _____

2. pasuya : miko ma'hi'usnu ne hosa ne tapangu honci
o'te ne tfuya?

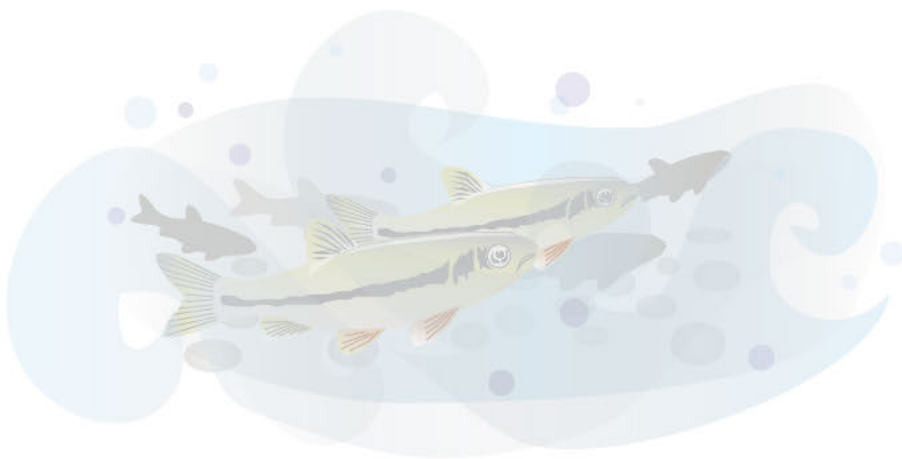
(你是屬於達邦社或是特富野社呢?)

voyu : _____

3. pasuya : tamu homeyaya ho homna 'o ne tapangu?

(你們達邦社什麼時候舉行小米祭?)

fa'ei : _____





漢語翻譯

台南市

voyu：你要參加這次的小米祭嗎？

pasuya：要，因為小米祭是全家族聚集的時間。你呢？

voyu：我也要回去，每次回去參加小米季已經是我的習慣。

pasuya：你是屬於達邦社或是特富野社呢？

voyu：我是屬於特富野社，那你是屬哪社呢？

pasuya：我是屬於達邦社。

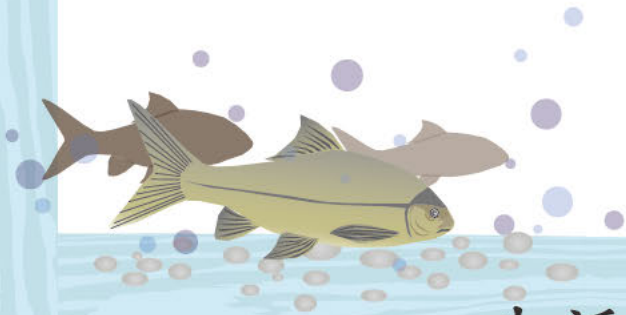
voyu：你要提早回去還是在當天才回去？

pasuya：我要提早回去幫點忙，因為需要準備的工作很多。

voyu：我只能當天回去，因為我放不下我這裡的工作。

pasuya：你們達邦社什麼時後舉行小米祭？

voyu：剛好還有一個月。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 cou ta psoseongana 阿里山鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paclabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 汪啟聖 羅玉鳳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張邨慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 汪啟聖
錄音人 羅玉鳳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

cou ta
psoseongana

阿里山鄒語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
21 **21** ɯmnɯ ci yatatiskova
好人..... 1
-  曲目
22 **22** te'o eno to'usni
我來幫忙..... 5
-  曲目
23 **23** aʊsvʉtʉ mouyoyai
學習製作..... 9
-  曲目
24 **24** lmio ngoveo honci aʊsvʉtʉ
ta e'e no cou?
如果學鄒語很難嗎?..... 13
-  曲目
25 **25** evasʉzʉ mimio 'emo conoemoo
全家去遊玩..... 17



-  **26** leako yonenu ho yahioa?
你在哪裡工作?..... 21
-  **27** nanghia no mamespingi
女朋友..... 25
-  **28** pasucou
唱鄒語歌..... 29
-  **29** mayasvi
戰祭..... 33
-  **30** mo pio no suezopu 'e
cou ta taivang ?
原住民共有幾族?..... 37



21 𠵼𠵼𠵼 ci yatatiskova

好人



o'te 不

ahta 偶爾

payo'a 失落

o'a 不是

'aeno 就是啊

mabochio 哪知道；都知道

himcocoveoi 有愛心



emoo

pasuya : noana'va o'te aiti 'o voyu. leako ahta aiti?

tibusungu : o'a. lea nana uvo ho isi o'te ahta aiti.

pasuya : mabochio! lea payo'a ho isi o'te ahta aiti.

tibusungu : 'aeno! lea'so na'no himcocoveoi ci cou.

sayungu : 'a os'o totalui ho leasi nana aut'uca na
inoconisi.

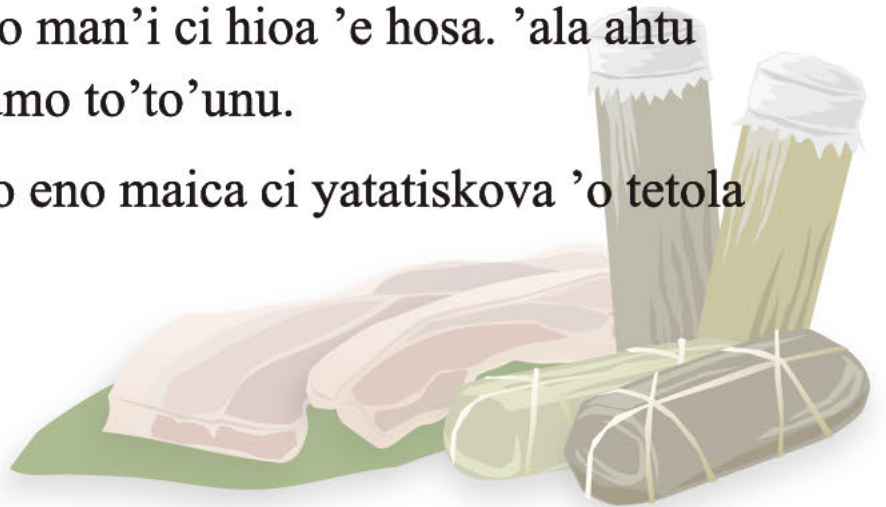
pasuya : lea mainenu na inoconisi?

sayungu : leac'o nana noachi ho tma'congo.

tibusungu : honci maito leasi yu'ausna to voyu tesi eno
ahta aha'va o'te cumasa.

pasuya : maihola eno man'i ci hioa 'e hosa. 'ala ahtu
o'te apaezumo to'to'unu.

tibusungu : 'a i'e mo eno maica ci yatatiskova 'o tetola
yoyaeza.



aut'uca 照顧

inoconi 阿姨

noachi 獨居

tma'congo 生病

yu'ausna 個性；本性；長相

cumasa 理會

apaezumo 自始至終

yatatiskova 人

yoyaeza 學習



會話演練

1. pasuya : noana'va o'te aiti 'o voyu. leako ahta aiti?

(好久沒看到voyu，你有看過他嗎?)

'avai : _____

2. pasuya : lea mainenu na inoconisi?

(他阿姨怎麼啦?)

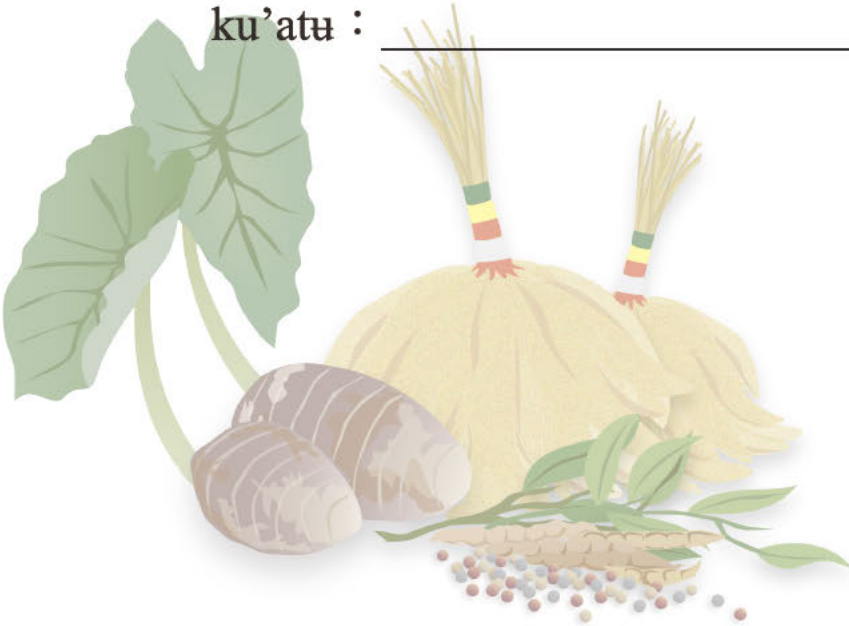
suongu : _____

3. tibusungu : 'a i'e mo eno maica ci yatatiskova 'o tetola

yoyaeza.

(這樣的人就是我們應該學習的。)

ku'atu : _____





漢語翻譯

家裡

pasuya：好久沒看到voyu，你有看過他嗎？

tibusungu：沒有，都沒看他，不知道他去哪裡。

pasuya：不知道，一直都沒看到他好像失落了什麼一樣。

tibusungu：對啊！因為他是很有愛心的人。

sayungu：我聽說他在照顧他阿姨。

pasuya：他阿姨怎麼啦？

sayungu：聽說是獨居又生病。

tibusungu：按照voyu的個性，他不會不管。

pasuya：如果部落很多事情的時候，他一定會從頭到尾都在幫忙。

tibusungu：這樣的人就是我們應該學習的。



22 te'o eno to'usni

我來幫忙



miko 你是

tanivu 女名

apihana 對岸

yuovei 回來



papai

fa'ei : miko i'mi nenu tanivu?

tanivu : mi'o i'mi to ezoyu ta apihana ho yuovei.

fa'ei : cuma si osko pofngua ci na'no huaeca ecuvhu.

tanivu : 'a f'ue ho pohe.

fa'ei : teongasi te'o eno auska pofngua.

tanivu : ma nte'so alu smuhnu ta o'a mo covhi.

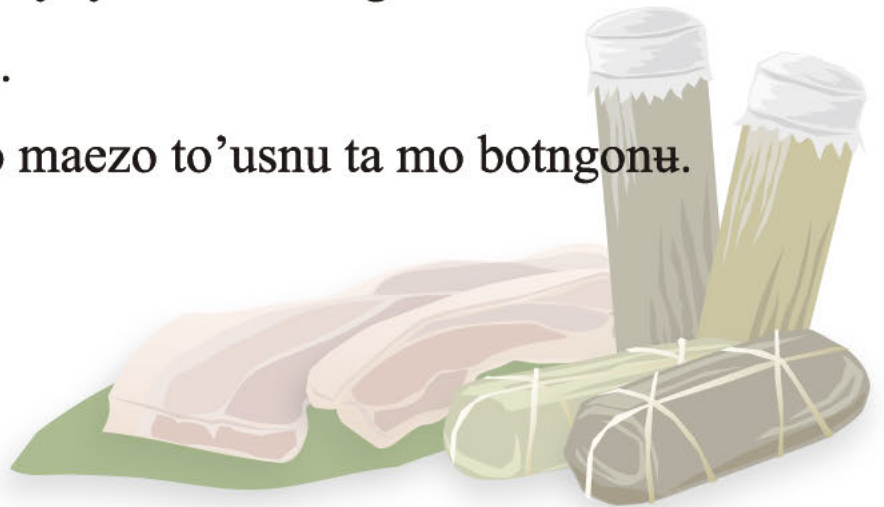
fa'ei : 'upena. 'a lea eno anana'o yupa toto'usnu.

avaho uk'a mocu ci os'o nama hioa.

fa'ei : tee hafa uhnenu?

tanivu : tee hafa uhto yoyasva ho aangaeza to mo
yu'eteuyunu.

fa'ei : 'iama tekoc'o maezo to'usnu ta mo botngonu.



f'ue 地瓜

pohe 玉米

teongasi 放下來

smuhnu 請人幫忙

'upena 沒關係

to'usnu 幫忙

yoyasva 廣場

aangaeza 分送

botngonu 眾人



會話演練

1. fa'ei : miko i'mi nenu tanivu?

(tanivu妳從哪裡過來?)

tanivu : _____

2. fa'ei : cuma si osko pofngua ci na'no huaeca ecuvhu.

(妳背的是什麼東西，似乎很重?)

motoyu : _____

3. fa'ei : tee hafa uhnenu?

(要背到哪裡呢?)

pasuya : _____





漢語翻譯

水田

fa'ei : tanivu 妳從哪裡過來？

tanivu : 我從對岸的農地回來。

fa'ei : 妳背的是什麼東西，似乎很重？

tanivu : 是地瓜和玉米。

fa'ei : 放下來換我來幫妳背。

tanivu : 不算遠怎麼好意思請你幫忙。

fa'ei : 沒關係，本來就應該要互相幫忙，何況
我現在還沒有什麼事。

fa'ei : 要背到哪裡呢？

tanivu : 要帶到廣場分給聚集的人。

fa'ei : 原來你也是要幫忙大家的。



23 aʰsvətʰ mouyoyai

學習製作



mouyoyai 製作
maamtanʰ 大的
seseihʰ 大後天



emoo

pasuya : tee yu'eteuyunu 'o 'o'oko no maamtanꞤ ho
seseihꞤ. teko meemelꞤ to'usnu ma'cohio?

mo'o : teno kuzo, 'a mio na'no ꞤmuꞤ hote po'pa'cohivi
'e 'o'okoto.

mo'o : zou alꞤ cuma na nte'o pa'cohivneni?

pasuya : 'a miko eno meemealꞤ mooyai to sunu,
yanosuyu, euvuvu, pliki, ploko, tee acꞤha peela
pa'cohivneni.

mo'o : mio na'no ꞤmnꞤ 'e yanosuyu te'so ayocꞤ ea note
titha ci evi.

pasuya : 'a tee eno mouyoyai note sonꞤhe.

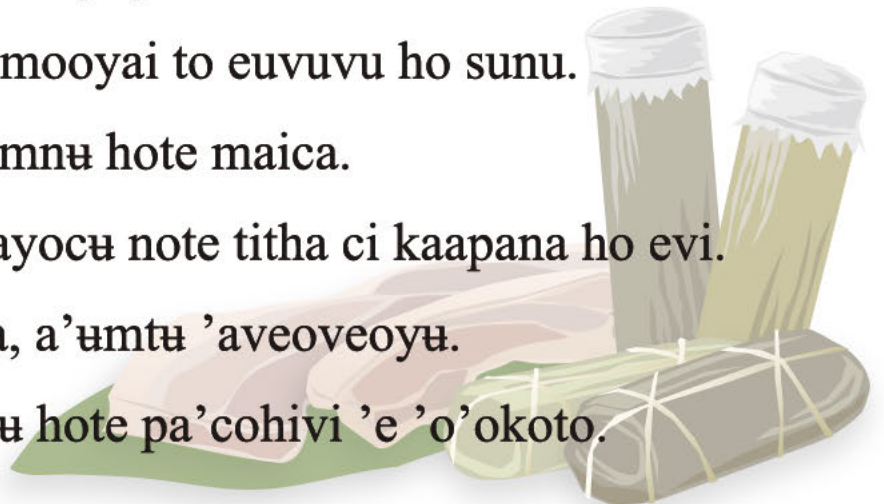
mo'o : ma teno poa mooyai to euvuvu ho sunu.

pasuya : tee na'no ꞤmnꞤ hote maica.

mo'o : tena'ucu ae'ayocꞤ note titha ci kaapana ho evi.

pasuya : tec'o maica, a'ꞤmtꞤ 'aveoveoyꞤ.

mo'o : 'amono ꞤmnꞤ hote pa'cohivi 'e 'o'okoto.



meemelꞤ 空閒

euvuvu 風笛

ea 找

sunu 陀螺

pliki 竹槍

evi 樹

yanosuyu 弓箭

ploko 竹槍

sonꞤhe 比較簡單的



會話演練

1. pasuya : tee yu'eteuyunu 'o 'o'oko no maamtanꞤ ho
seseihꞤ. teko meemelꞤ to'usnu ma'cohio?
(大後天時大朋友要聚集在一起，你可以來
上課嗎?)

motoyꞤ : _____

2. mo'o : zou alꞤ cuma na nte'o pa'cohivneni?
(我能教的是什麼呢?)

'avai : _____

3. mo'o : ma teno poa mooyai to euvuvu ho sunu.
(就做風笛和陀螺吧。)

ku'atꞤ : _____





漢語翻譯

家裡

pasuya：大後天時大朋友要聚集在一起，你可以來上課嗎？

mo'o：好啊，要教我們的小朋友我很樂意。

mo'o：我能教的是什麼呢？

pasuya：你的專長是型作，像是弓箭，陀螺，竹槍，這些都很適合教喔。

mo'o：做弓箭非常好，但是得要先準備要用的木材。

pasuya：那就做比較簡單的。

mo'o：就做風笛和陀螺吧。

pasuya：這樣就非常好。

mo'o：等一下我就要準備竹子和木材。

pasuya：就這樣囉，真的謝謝你的幫忙。

mo'o：能夠讓我們的小孩有機會學習很好啊。



24 mio ngoveo honci aʰsvʉtʉ ta e'e no cou?

如果學鄒語很難嗎？



a'toana 我們的人

yane 屬於

puutu 漢人

pnguu 來吉村

malu 難怪

'o'oko 孩子們

huaeca 好像



lemomhino

'aicyu : zou cou a'toana na suu?

yapasungu : zou. 'a yane pnguu a'o.

'aicyu : mainci mais'a o'a miko a'umtu meelx buacou.

yapasungu : o'a mi'os'a a'umtu meelx. mo'u'sola yayo
ne maibayu ho asonghoi no'upu to 'o'oko
no puutu.

'aicyu : malx ho mita na'no huaeca ngoveo ho mita
mici buacou.

yapasungu : mio ngoveo honci'u mici aʌsvutu ta e'e
no cou?

'aicyu : 'ua tee'sio, avaho ho teko na'a sʌhʌngu mici
aʌsvutu ho mikocu saasmoyʌskʌ.

yapasungu : mi'o ma'susuae ho mo'ula o'te mon'i
aʌsvutu.

'aicyu : teen'a eno o'te tiv'ov'ohu honciko lea
asno'zonx aʌsvutu.

yapasungu : mi'ocu abohtu yuovei ta fuengu.
ta'ula aopopoha'o momaemaezo.

ngoveo 困難

mio 是這樣

avaho 尤其

sʌhʌngu 事後才要

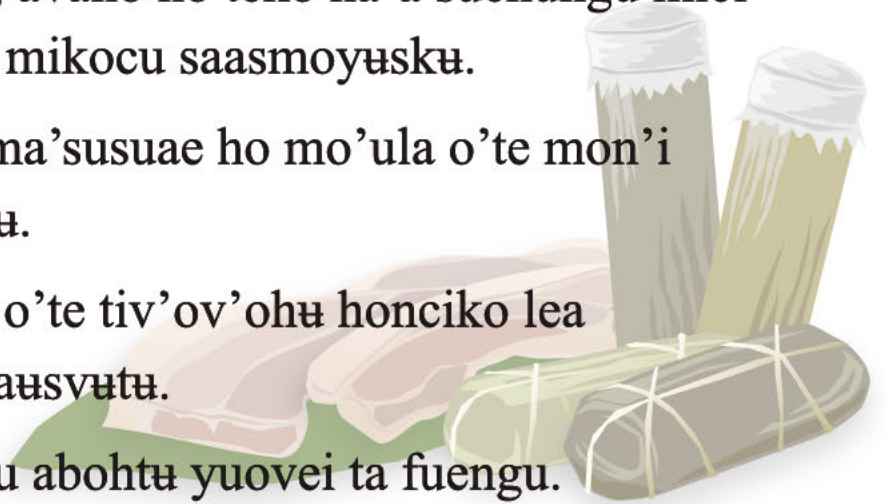
ma'susuae 後悔

teen'a 還可以

tiv'ov'ohu 來得及

aopopoha'o 慢慢地

momaemaezo 跟著學習





會話演練

1. 'aicayɯ : zou cou a'toana na suu?

(你是鄒族人嗎?)

voyu : _____

2. yapasuongɯ : mio ngoveo honci'u mici ausvɯtɯ ta e'e
no cou?

(如果我想學鄒語有很難嗎?)

'uongɯ : _____

3. 'aicayɯ : teen'a eno o'te tiv'ov'ohɯ honciko lea asno'zonɯ
ausvɯtɯ.

(如果你認真學還來得及。)

pasuya : _____





漢語翻譯

超市

'aicayɯ : 你是鄒族人嗎?

yapasuonɯ : 是，我是來吉村人。

'aicayɯ : 你好像不太會說鄒語。

yapasoungɯ : 我不會，因為我出生在嘉義市，
一開始和漢人小孩一起生活。

'aicayɯ : 難怪你想講鄒語好像很困難。

yapasuonɯ : 如果我想學鄒語有很難嗎?

'aicayɯ : 會，尤其你已經長大了才要學。

yapasuonɯ : 我很後悔我不早一點學習。

'aicayɯ : 如果你認真學還來得及。

yapasuonɯ : 還好我已經回山上了，我會慢慢學習。



25 evasuzɬ mimio 'emo conoemoo

全家去遊玩



na'a 還在
asngucu 一直
man'i 多

yaa 有
papae'osa 間隔
evasuzɬ 同行



emoo

pasuya : amo! leako na'a asngucɥ man'i ci hioa ta
maitan'e?

amo : 'a ta'ucu ake'i yaa papae'osa no ta'esi maitan'e.
tee mainenu?

pasuya : tato nana ahtu meelɥ evasuzɥ mimio 'e mito
conoemoo?

amo : temucu eno tosvo tmopsɥ?

sayungu : 'a temzacu ahoi ho hucma ho tosvo tmopsɥ.

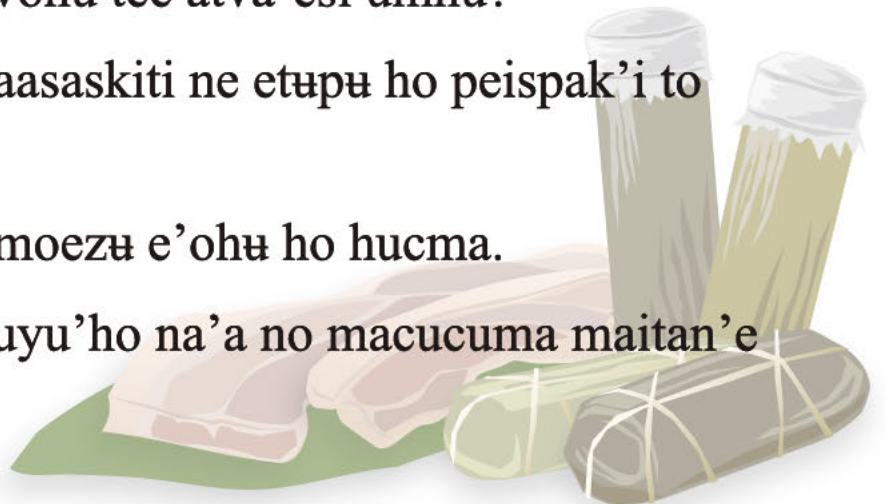
amo : 'iama tee eno auseoseolɥ ho tee maezo tosvo 'o
inomu.

mo'o : teto'so emo'vonɥ tee atva'esi ɥmnɥ?

sayungu : teto uhto aasaskiti ne etɥpɥ ho peispak'i to
chumu.

amo : zou eno. teto moezɥ e'ohɥ ho hucma.

ino : 'a tee eno smouyu'ho na'a no macucuma maitan'e
yofna.



mimio 旅遊；走走

temucu 你們就要

tosvo 停

emo'vonɥ 往哪走

aasaskiti 邊

etɥpɥ 海

peispak'i 玩

chumu 水

smouyu'ho 準備



會話演練

1. pasuya : amo! leako na'a asngucu man'i ci hioa ta
maitan'e?

(爸爸！你最近還是在忙嗎？)

amo : _____

2. amo : temucu eno tosvo tmopsu?

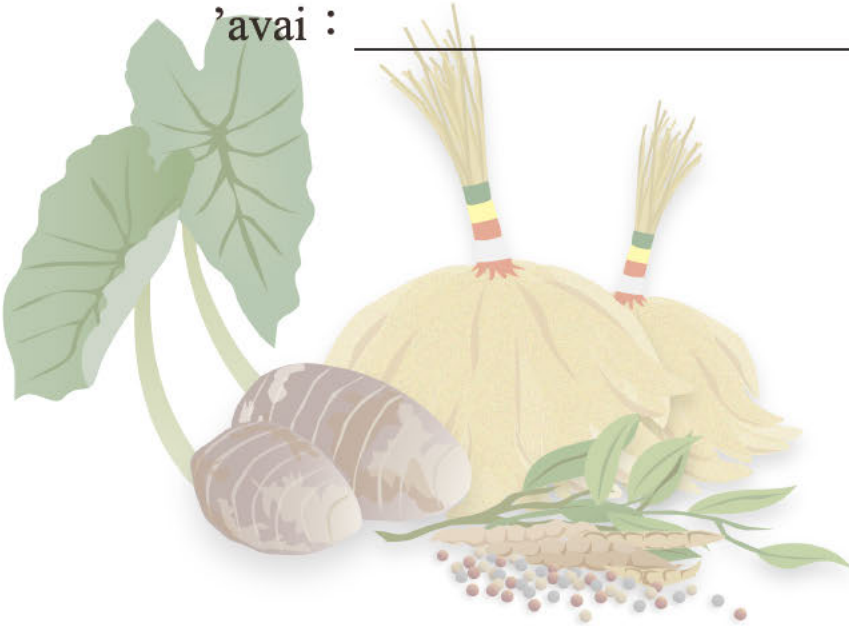
(你們要放假了嗎？)

sayungu : _____

3. mo'o : teto'so emo'vonu te atva'esi umnu?

(那我們往哪裡走最好？)

'avai : _____





漢語翻譯

家裡

pasuya：爸爸！你最近還是在忙嗎？

amo：今天之後我會有一些空檔，怎麼啦？

pasuya：我們全家人可以一起去玩嗎？

amo：你們要放假了嗎？

sayungu：我們明天就開始放假了。

amo：那就剛剛好你們媽媽也要休息。

mo'o：那我們往哪裡走最好？

sayungu：我們去海邊玩水。

amo：我們乾脆明天就走。

ino：那今天晚上就要先準備東西了。



26 leako yonenu ho yahioa?

你在哪裡工作？



zous'a 是不是

o'ana 已經不是

os'ocu'so 因我已經

osko 你有

anga 過於

amaka 至少

noana'va 很久



maibayu

paicɯ : zous'a sayungu taini?

motoyɯ : 'a eno! o'ana osko amaka hongga?

paicɯ : os'ocu'so anga noana'va o'te huvahi.

paicɯ : sayungu! lako yonenu ho yaahioa maitan'e?

sayungu : 'a mi'o atavei yonto vioing ne ca'hamu
ho yaahioa.

paicɯ : cuma na lako atuhca hioa no vioing?

sayungu : 'a la'u atfungu tusi'ngi ho tufku to paceofu.

paicɯ : mio meoino vioing na lako yoni yaahioa?

sayungu : 'ua mio'sio mais'a mo atva'esi meoisi to
vioing ne ca'hamu.

paicɯ : la bumemealɯ ho miko 'afeungu elɯ ta osko hioa.



huvahi 再看見

atavei 最終

ca'hamu 台南

atuhca 主要

atfungu 負責

tusi'ngi 掃地

tufku 清洗 (布類)

paceofu 棉被

'afeungu 好不容易



會話演練

1. paicɿ : sayungu! lako yonenu ho yaahioa maitan'e?

(sayungu! 你現在在哪裡工作呢?)

sayungu : _____

2. paicɿ : cuma na lako atuhca hioa no vioing?

(你在醫院主要是做什麼呢?)

ku'atɿ : _____

3. paicɿ : mio meoino vioing na lako yoni yaahioa?

(你工作的那家醫院很大嗎?)

pasuya : _____





漢語翻譯

嘉義市

paicu：她是sayungu嗎？

motoyu：是啊！妳已經不認得了嗎？

paicu：因為太久沒有再看到她了。

paicu：sayungu！你現在在哪裡工作呢？

sayungu：我目前是在台南的一家醫院工作。

paicu：你在醫院主要是做什麼呢？

sayungu：我是專門掃地及洗棉被。

paicu：你工作的那家醫院很大嗎？

sayungu：在台南好像是最大的醫院。

paicu：你既然找到工作就要好好做哦。



27 nanghia no mamespingi

女朋友



mateolulu 穿整齊

temza 我們要

toamimo 喝喜酒

tovcongu 婚禮

to'ofeihni 跟著



ceonꞰ

pasuya : teko uhnenu ho miko saipa na'no mateolꞰꞰ?

'avai : 'a temza toamimo to tee tovcongꞰ maitan'e.

pasuya : zou siasu si mo to'ofeihni ci mamespingi?

'avai : 'a nanghia'u.

pasuya : ci mo mais'a cou no h'unasi.

'avai : 'a sbukunu ne ciengona!

pasuya : momula yupa bohngꞰ nenu?

'avai : momzac'ola yupa bohngꞰ ne momzan'a tmopsꞰ.

pasuya : tamucula akoyu no pemo?

'avai : 'a tamzacu mici navconga ho nꞰt'Ʞcu.



sbukunu 布農族

ciengona 後面

momula 你們曾經

momzan'a 我們曾經還在

tamucula 你們將要

akoyu 打算

pemo 請喝喜酒

tamzacu 我們就要

nꞰt'Ʞcu 明年



會話演練

1. pasuya : teko uhnenu ho miko saipa na'no mateolulɔ?

(你難得穿這麼整齊要去哪裡呢?)

ku'atɔ : _____

2. pasuya : zou siasu si mo to'ofeihni ci mamespingi?

(跟著你走的女生是誰呢?)

voyu : _____

3. pasuya : momula yupa bohngu nenu?

(你們是在哪裡認識的?)

yangui : _____





漢語翻譯

街上

pasuya：你難得穿這麼整齊要去哪裡呢？

'avai：我們今天要去參加婚禮並喝喜酒。

pasuya：跟著你走的女生是誰呢？

'avai：是我的女朋友。

pasuya：怎麼好像是不同族的。

'avai：是後山的布農族啦！

pasuya：你們是在哪裡認識的？

'avai：我們還在念書時就認識了。

pasuya：你們有計畫要請喝喜酒了嗎？

'avai：我們想要在明年結婚。



28 pasucou

唱鄒語歌



nte'so 看是

mayasvi 戰祭

'aunpunpu 隨便

peeluihe 比較會



'oyonatmopsu

yangui : leako ake'i meelʌ pasucou?

voyu : 'a nte'so aiti zou pasunaeno no mayasvi honci
o'te pasunaeno no 'aʌnɾɿnɾɿ.

yangui : zou eno pasucuma na leako peelʌihe?

voyu : 'a lea'u'so at'ocahe 'o pasumayasvi.

voyu : leako ake'i meelʌ to pasumayasvi?

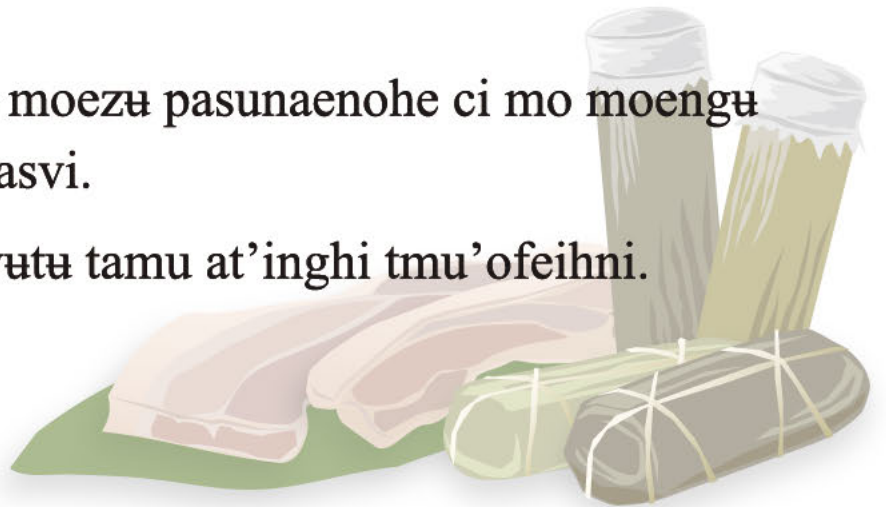
yangui : lea'u no o'te ake'i. 'a lea'u'so meelʌhe to
pasumaitan'e.

voyu : naho eno pasunaeno tee toehunga talʌi!

yangui : ma o'a. 'a lea'u'so makoe'i ho avaho ake'i
esongʌ.

yangui : 'a teko eno moezʌ pasunaenohe ci mo moengʌ
'o pasumayasvi.

voyu : te'o eno aʌsvʌtʌ tamu at'inghi tmu'ofeihni.



at'ocahe 比較習慣

pasumayasvi 唱戰祭歌

pasumaitan'e 唱現代歌

toehunga 一起

makoe'i 容易害羞

esongʌ 感冒

moezʌ 乾脆

moengʌ 好聽

tmu'ofeihni 跟著唱



會話演練

1. yangui : leako ake'i meelɤ pasucou?

(你會唱一點鄒語歌嗎?)

tanivu : _____

2. voyu : leako ake'i meelɤ to pasumayasvi?

(你會唱一點戰祭的歌嗎?)

motoyu : _____

3. voyu : naho eno pasunaeno tee toehunga talɤi!

(那你來唱給大家聽嘛!)

tibusungu : _____





漢語翻譯

學校

yangui：你會唱一點鄒語歌嗎？

voyu：要看是戰祭的歌還是一般的歌。

yangui：那你比較會的是什麼歌呢？

voyu：我比較熟悉的是戰祭的歌。

voyu：你會唱一點戰祭的歌嗎？

yangui：會一點，但我是比較會唱現代歌。

voyu：那你來唱給大家聽嘛！

yangui：不要啦！我容易怯場又有一點感冒。

yangui：不如你來唱，戰祭的歌滿好聽的。

voyu：那我來是試試妳們來跟著唱。



29 mayasvi

戰祭



nahocu 就要

yuc'u 起來

yue'oe'ou 早起

ta'payo'a 忘記

tec'o 只要



emoo

amo : nahocu yac'ɥ pasuya ho inguyu ho smouyu'ho.

pasuya : cuma na tee hioa ci na'no yue'oe'ou?

amo : 'a tee eno mayasvi maitan'e. imucu ta'payo'a?

sayungu : teec'o eno aemɥ'au uhto yoyasva?

amo : 'ala auyun'a uhto atuhcu emoo ho talɥi na tesi
eutotaveia to mameoi, tenac'u nɥthɥ 'omo
conoemoo ho uhne kuba.

emoonopeisiya

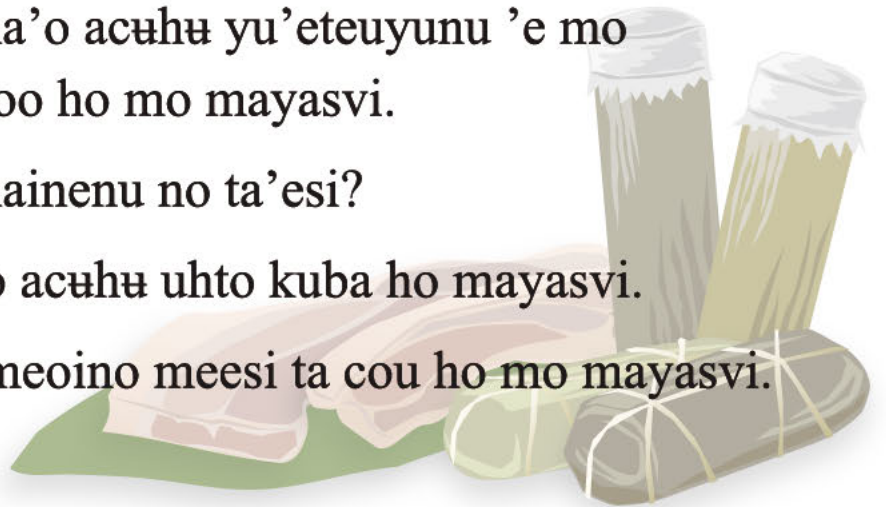
pasuya : mamicu na'no botngongɥ 'e mo cmɥ'ho ci
'oahngɥ.

amo : 'a la eno anana'o acɥhɥ yu'eteuyunu 'e mo
macoconoemoo ho mo mayasvi.

sayungu : tenac'u mainenu no ta'esi?

amo : 'a tenac'u eno acɥhɥ uhto kuba ho mayasvi.

pasuya : 'iyima mo meoino meesi ta cou ho mo mayasvi.



auyun'a 事先

atuhcu 主要

tenac'u 就要

kuba 男子會所

cmɥ'ho 來到

'oahngɥ 親戚

macoconoemoo 每一家

ta'esi 另一邊；接下去

meesi 祭典



會話演練

1. pasuya : cuma na te hioa ci na'no yue'oe'ou?

(我們那麼早起來要作什麼呢?)

'avai : _____

2. amo : 'a tee eno mayasvi maitan'e. imucu ta'payo'a?

(今天是戰祭啊! 你們忘記了嗎?)

ku'atu : _____

3. sayungu : tenac'u mainenu no ta'esi?

(再來要怎樣呢?)

fa'ei : _____





漢語翻譯

家裡

amo：pasuya和inguyu起來準備啦。

pasuya：我們那麼早起來要作什麼呢？

amo：今天是戰祭啊！你們忘記了嗎？

sayungu：要直接去廣場嗎？

amo：先到老家聽長老的叮嚀再一起去男子會所。

家祭屋

pasuya：原來已經有很多親戚來到。

amo：戰祭本來就是每一個家族都要聚集。

sayungu：再來要怎樣呢？

amo：再來就要全部到男子會所舉行戰祭。

pasuya：原來戰祭在鄒族是很大的祭典。



30 mo pio no suezopu 'e cou ta taivang?

原住民共有幾族？



mav'ov'o 各不同

masku veia uspotu 十四

anou 只有

aapayo'u 失去；滅絕；沒落

a'hi'hisa 可惜



leyonitmopsu

voyu : micu alu pio 'o hia man'i tamo mav'ov'o no cou?

'avai : 'a micu eno masku veia uspotu no suezopu.

voyu : 'iama micu alu maica hia man'i.

'avai : o'a ntes'a anou maica, micu 'enepio no suezopu
'o micu aapayo'u 'o e'ehe.

voyu : a'umta a'hi'hisa ho ohola o'te tuyuca na iachi e'e.

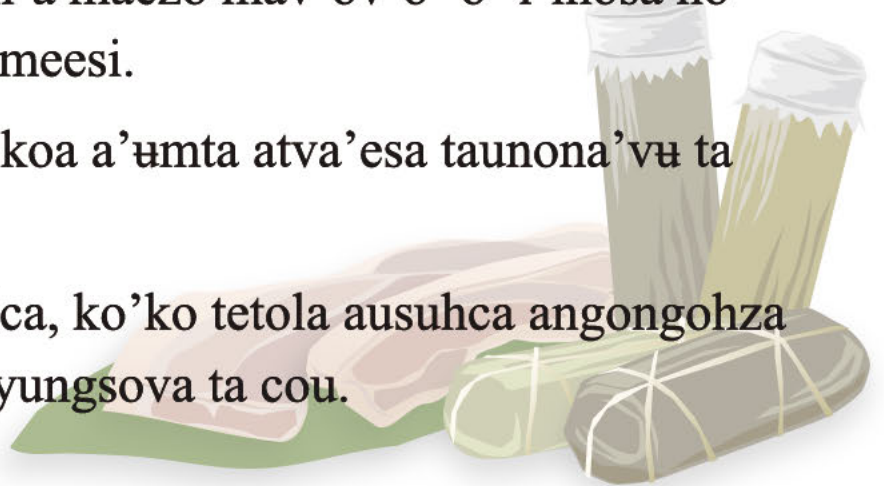
'avai : panto mio eno o'te aothomu mici bitotonu ho
ei'eima na ohcula payo'a ci nia iachi e'e.

voyu : e'vono moc'o okosi 'e taivang. ci 'amakna yaa
mav'ov'o ci cou.

'avai : a'vinano mon'a maezo mav'ov'o 'o 'i'ihosa ho
i'ola hia meemeesi.

voyu : 'a eno eni 'o koa a'umta atva'esa taunona'vu ta
taivang.

'avai : 'amoeno maica, ko'ko tetola ausuhca angongohza
'e iachito h'oyungsova ta cou.



tuyuca 抓緊

aothomu 試著

bitotonu 努力

e'vono 雖然

'amakna 竟然

a'vinano 而且

'i'ihosa 服裝

angongohza 珍惜

h'oyungsova 生活文化



會話演練

1. voyu : micu alu pio 'o hia man'i tamo mav'ov'o no cou?
(各族到底已經有幾族?)

motoyu : _____

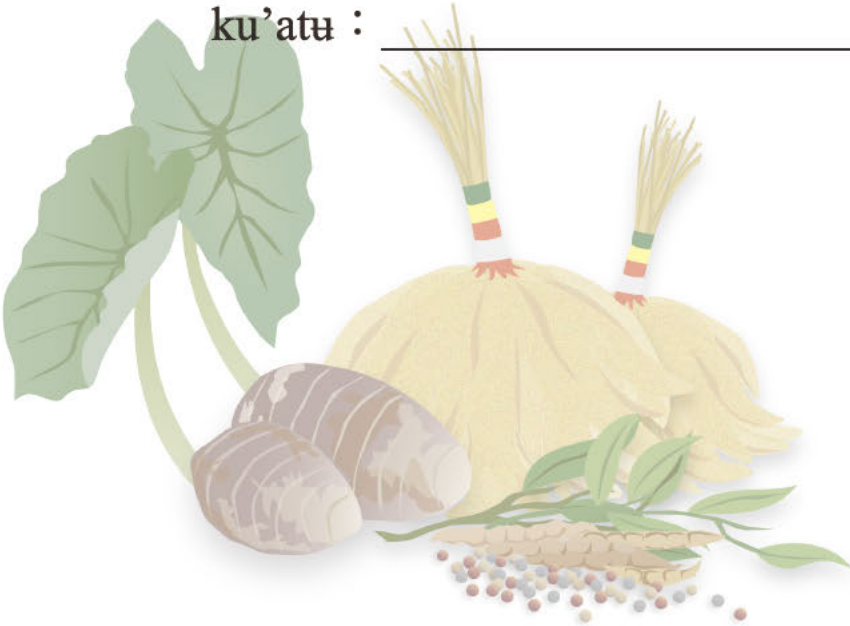
2. voyu : a'umta a'hi'hisa ho ohola o'te tuyuca na iachi e'e.
(沒有守住自己的語言真是太可惜了。)

pasuya : _____

3. voyu : e'vono moc'o okosi 'e taivang. ci 'amakna yaa
mav'ov'o ci cou.

(雖然台灣很小，竟然有那麼多不同的族群。)

ku'atu : _____





漢語翻譯

教室

voyu：各族到底已經有幾族？

'avai：已經有十四族。

voyu：原來已經有那麼多族了。

'avai：其實不只，因為還有很多族的語言失落了。

voyu：沒有守住自己的語言真是太可惜了。

'avai：也是有人在努力尋找自己已經消失的語言。

voyu：雖然台灣很小，竟然有那麼多不同的族群。

'avai：而且服裝和祭祀方式也都各有不同。

voyu：這就是台灣最令人驚嘆的地方。

'avai：所以我們要更珍惜我們鄒族自己的生活文化。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 cou ta psoseongana 阿里山鄒語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paclabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 汪啟聖 羅玉鳳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏魁詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 汪啟聖
錄音人 羅玉鳳

出版日期 2013年5月初版

